تضييق المعنى في معجم مطهر

(دراسة دلالية)

بحث جامعي

إعداد:

نيل أنا رحيمة

رقم القيد : ١٣٣١٠١١٨

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٨

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تضييق المعنى في معجم مطهر

(دراسة دلالية)

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

نيل أنا رحيمة

رقم القيد : ١٣٣١٠١١٨

المشرف :

د. محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٨

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الاستهلال

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوا فِي الْمَجَالِسِ فَافْسَحُوا يَفْسَحِ اللَّهُ لَكُمْ ۖ وَإِذَا قِيلَ انْشُزُوا فَانْشُزُوا يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ ۚ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

Artinya: Hai orang-orang beriman apabila dikatakan kepadamu: "Berlapang-lapanglah dalam majlis", maka lapangkanlah niscaya Allah akan member kelapangan untukmu. Dan apabila dikatakan: "Berdirilah kamu", maka berdirilah, niscaya Allah akan meninggikan orang-orang yang beriman di antaramu dan orang-orang yang diberi ilmu pengetahuan beberapa derajat. Dan Allah Maha Mengetahui apa yang kamu kerjakan.

(Qs. Al-Mujadilah: 11)

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى:

الوالدين الحبيبين، أمي وأبي، رب ارحمهما كما ربياني صغيرا، واغفر لهما من الذنوب، وحفظهما من أهوال الدنيا، وأسعدهما بسلامة الدين والدنيا والآخرة. وأخواتي في الأسرة بارك الله لهن.

أصحابي في المعهد وقسم اللغة العربية وأدبها التي لا أمكن أن أذكر أسماءهم واحدا فواحدا التي قد أعطوني حماسة في إنهاء هذا البحث، يسر الله عليكم وبارك الله فيكم أجمعين.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

كلمة الشكر والتقدير

الحمدلله على الأنعام، والشكر على الإلهام، والصلاة والسلام على سيدنا محمّد خير الأنام وعلى آله وصحبه السادة الأعلام. أما بعد.

قد تمت كتابة هذا البحث تحت الموضوع: تضييق المعنى في معجم مطهر (دراسة دلالية)، واعترفت الباحثة أنه كثير من النقائص والأخطاء، ورغم قد بذلت الباحثة جهدها لتمامها. ونتائج هذه الكتابة لم تصل إلى مثل ذلك بدون مساعدة الأساتيذ الكرام والأصدقاء الغرام. وأقول إليكم جزاكم الله احسن الجزاء. ولذالك تقدم الباحثة فوائق الاحترام وخالص الثناء إلى:

١. حضرة الأستاذ الدكتور عبد الحارس، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. فضيلة الدكتورة شافية، عميدة كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم. الإسلامية الحكومية مالانج.
٣. فضيلة الدكتورحليمي، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٤. فضيلة الدكتور محمد فيصل، المشرف على هذا البحث في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، جزاكم الله أحسن الجزاء.
٥. فضيلة معرفة المنجية، المشرفة الأكاديمية قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٦. الأساتيذ والأستاذة في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. أقول لهم شكرا جزيلا على مساعدتهم جميعا. وجعلنا الله وإيهم من أهل العلم والخير، ولا يفوت عن رجائي أن ينفع هذا البحث للباحث وسائر القراء، آمين يارب العالمين.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وزارة الشئون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته :

الاسم : نيل أنل رحيمة

رقم القيد : ١٣٣١٠١١٨

العنوان : تضييق المعنى في معجم مطهر (دراسة دلالية)

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠١٧-٢٠١٨م.

تحريرا بمالانج، ١٧ ديسمبر ٢٠١٨م

المشرف

د. محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وزارة الشئون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته :

الاسم : نيل أنا رحيمة

رقم القيد : ١٣٣١٠١١٨

العنوان : تضييق المعنى في معجم مطهر (دراسة دلالية)

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ١٧ ديسمبير ٢٠١٨م

لجنة المناقشة التوقيع

١. الدكتورة معصمة، الماجستير (رئيس اللجنة) ( )

٢. عبد الباسط، الماجستير (المختبر الرئيسي) ( )

٣. د. محمد فيصل، الماجستير (السكرتير) ( )

المعرّف

عميد كلية العلوم الإنسانية

الدكتورةشافية، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٦٠٩١٠١٩٩١٠٣٢٠٠٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وزارة الشئون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وآدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية

تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية

تسلم عميد كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعى الذي كتبته الباحثة :

الاسم : نيل أنا رحيمة

رقم القيد : ١٣٣١٠١١٨

العنوان : تضييق المعنى في معجم مطهر (دراسة دلالية)

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تحريرا بمالانج، ١٧ ديسمبير ٢٠١٨م

عميدة كلية الإنسانية

الدكتورة شافية، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٦٠٩١٠١٩٩١٠٣٢٠٠٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وزارة الشئون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

تسلم قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبته الباحثة :

الاسم : نيل أنا رحيمة
رقم القيد : ١٣٣١٠١١٨
العنوان : تضييق المعنى في معجم مطهر (دراسة دلالية)

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تحريرا بمالانج، ١٧ ديسمبير ٢٠١٨م

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور حليمي، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨١٠٩١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٧

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأنني الطالبة :

الاسم : نيل أنا رحيمة

رقم القيد : ١٣٣١٠١١٨

موضوع البحث : تضييق المعنى في معجم مطهر (دراسة دلالية)

حضرته وكتبته بنفسي وما زادته من إبداع غيري أو تأليف الأخر. وإذا ادّعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتتبين أنه من غير بحثي، فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ١٧ ديسمبير ٢٠١٨م

الباحثة

نيل أنا رحيمة

رقم القيد : ١٣٣١٠١١٨

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

مستخلص البحث

رحيمة، نيل أنا. ٢٠١٨. ١٣٣١٠١١٨. تضييق *المعنى في معجم مطهر (دراسة دلالية)*. البحث الجامعي. قسم اللغة العربية وأدبها. كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. المشرف: الأستاذ الدكتور محمد فيصل، الماجستير.

الكلمات الأساسية: تضييق المعنى، معجم"مطهر"، علم الدلالة

تضييق المعنى هو تغيير معنى الكلمة من المعنى العام إلى المعنى لخاص أو تضييق مجالها. ووجدت بعض المفردات اللغة العربية التي تتضمن على تضييق المعنى. وتلك الحال تسبب على الأسباب التغير المعنى المتنوعة. ولابد لمستخدم اللغة العربية أن يعرف المفردات التي تتضمن على تضييق المعنى ليتباعد عن الانحراف اللغوي حينما يستخدم تلك المفردات. واعتمادا على ذلك، أردت الباحثة لتبحث كثيرا عن التضييق المعنى المفردات اللغة العربية في معجم العربي- الإندونسي "مطهر".

وأما أسئلة البحث في هذا البحث هي (١) ما المفردات التي تتضمن على تضييق المعنى في معجم مطهر (٢) ما الأسباب التي تؤدي إلى تغير المعنى المفردات في معجم مطهر.

واستخدمت الباحثة المنهج الكيفي، لأن البيانات هذا البحث تعبر بالكلمات ليس الأرقام. والنوع هذا البحث الدراسة المكتبية، لأن استخدمت الباحثة مصادر البيانات لجمع بيانته. ومصادر بياناته تتكون من مصادر الرئيسية الذي تؤخذ من معجم مطهر، ومصادر الثناوية الذي تؤخذ من معجم المحيط ومعجم العربي- الإندونسي المنور وكتب التي تتعلق بعلم الدلالة وتضييق المعنى. واستخدمت الباحثة طريقة الوثائق لجمع بيانته وطريقة التحليل المضمون لتحليل بيانته.

ونتائج في هذا البحث يعني (١) وجدت الباحثة ٣١ مفردات التي تتضمن على تضييق المعنى في معجم مطهر (٢) وأما الأسباب التي تؤدي إلى تغيير المعنى المفردات في معجم مطهر هي الحاجة إلى التسمية الجديدة، والتطور الاجتماعي والثقافي، والأسباب التاريخية، وكثرة الاستعمال.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ABSTRACT

Rokhima, Nila Ana. 2018. *The Narrowing of Meaning in Mutahar Dictionary (Semantics Study).* Thesis. Department of Arabic Language and Literature. Faculty of Humanities. State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang. Advisor: Dr. M. Faisol, M. Ag.

Keywords: Narrowing of meaning, "Mutahar" dictionary, Semantics

Narrowing of meaning is one form of change in the meaning of a word from a general meaning to a special meaning, or it is caused by narrowing in the field of use the meaning of the word. Narrowing of meaning occurs a lot in Arabic vocabulary, this is caused by various factors. As users of Arabic language, we need to know the Arabic vocabulary that has a changing of meaning, to avoid language irregularities or misunderstandings in using the vocabulary. Based on that, researchers want to analyze more deeply about the narrowing of meaning of Arabic vocabulary in the Arabic-Indonesian Mutahar dictionary.

The problem of the study in this research are (1) Which the vocabulary in the Mutahar dictionary that has narrowing of meaning and (2) What the factors that caused the changing of meaning in the vocabulary at Mutahar dictionary.

. In this study the researcher used qualitative method, because the data of this study served by words not number. While, the research design used in this study is the library research, because the The researcher used literature source to collect the data. The data sources used here consist of the primary data source taken from Arabic-Indonesia Mutahar dictionary, and also the secondary data sources taken from the al-Muhith dictionary and al-Munawwir dictionary and the books related to the semantic and narrowing of meaning. The data collection technique used in this research is the documentary technique, while the data analysis technique used here is content analysis.

The result of this research is (1) The researcher finded 31 vocabulary that hasa narrowing of meaning In the Mutahar dictionary and (2) The factors that caused the changing of meaning vocabulary in Mutahar dictionary are need for a new name, development of social and culture, historical factors and many uses of the word.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ABSTRAK

Rokhima, Nila Ana. 2018. *Penyempitan Makna dalam Kamus Mutahar (Studi Semantis)*. Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. Fakultas Humaniora. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: Dr. M. Faisol, M. Ag

---

Kata kunci: Penyempitan makna, Kamus "Mutahar", Semantik

Penyempitan makna merupakan salah satu bentuk perubahan makna suatu kata dari makna yang bersifat umum ke makna yang bersifat khusus, atau terjadinya penyempitan dalam bidang penggunaan makna kata tersebut. Penyempitan makna ini disebabkan oleh berbagai faktor. Adapun fenomena tersebut banyak ditemukan dalam kosakata bahasa arab. Sebagai pengguna bahasa arab, kita perlu mengetahui adanya kosakata-kosakata bahasa arab yang mengalami perubahan makna, agar terhindar dari penyimpangan bahasa atau kesalahpahaman dalam menggunakan kosakata tersebut. Berdasarkan pemaparan diatas, peneliti ingin mengkaji lebih dalam tentang penyempitan makna kosakata bahasa arab dalam kamus Arab-Indonesia Mutahar.

Adapun rumusan masalah dalam penelitian ini adalah (1) Kosakata mana dalam kamus Mutahar yang termasuk penyempitan makna (2) Apa penyebab-penyebab yang menjadikan perubahan makna dalam kosakata di kamus Mutahar.

Penelitian ini menggunakan metode kualitatif, dikarenakan data dalam penelitian ini diungkapkan dalam bentuk kata-kata bukan angka. Adapun jenis penelitian yang digunakan adalah studi pustaka, dikarenakan peneliti menggunakan sumber kepustakaan untuk mengumpulkan datanya. Sumber data yang digunakan terdiri dari sumber data primer dan sumber data sekunder. Adapun sumber data primernya yakni mengambil dari kamus Arab-Indonesia Mutahar. Sedangkan sumber data sekundernya mengambil dari kamus al-Muhith dan kamus Arab–Indonesia al-Munawwir, serta buku-buku yang berhubungan dengan semantik dan penyempitan makna. Adapun teknik pengumpulan datanya menggunakan teknik dokumentasi dan analisis datanya menggunakan analisis isi.

Hasil dari penelitian ini adalah peneliti telah menemukan (1) Dalam kamus Mutahar terdapat 31 kosakata yang mengalami penyempitan makna (2) Adapun penyebab-penyebab yang menyebabkan terjadinya perubahan makna kosakata di kamus Mutahar tersebut adalah kebutuhan akan nama baru, perkembangan sosial dan budaya, faktor-faktor sejarah dan banyaknya penggunaan kosakata tersebut dalam berbagai bidang.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

محتويات البحث

صفحة الغلاف

صفحة العنوان

الاستهلال ..... أ

الإهداء ..... ب

كلمة الشكر والتقدير ..... ج

تقرير المشرف ..... هـ

تقرير لجنة المناقشة ..... و

تقرير عميدة كلية العلوم والإنسانية ..... ز

تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها ..... ح

تقرير الباحثة ..... ط

مستخلص البحث ..... ي

محتويات البحث ..... م

الفصل الأول : أساسيات البحث

أ. خلفية البحث ١

ب. أسئلة البحث ٣

ج. أهداف البحث ٣

د. فوائد البحث ٣

هـ. تحديد البحث ٤

و. الدراسات السابقة ٤

ز. منهج البحث ٦

١. نوع البحث ٦

٢. مصادر البيانات ٦

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٣. طريقة جمع البيانات ٧
٤. طريقة تحليل البيانات ٧
ح. هيكل البحث ٨
الفصل الثاني: الاطار النظري
أ. مفهوم علم الدلالة..... ٩
ب.مفهوم تغيّر المعنى..... ١٤
ج. أسباب تغيّر المعنى ١٥
١. الحاجة إلى التسمية الجديدة..... ١٦
٢. تطور الاجتماعية والثقافية ١٨
٣. الأسباب التاريخية..... ٢٠
٤. كثرة الاستعمال..... ٢١
٥. الانحراف اللغوي ٢١
٦. تطورت أصوات الكلمة ٢٢
٧. ظهور الاتحاد المجتمع اللغوي ٢٢
٨. الانتقال المجازي ٢٣
٩. الابتداع ٢٣
١٠.المشائر العاطفية والنفسية ٢٤
د. أشكال تغيّر المعنى ٢٤
١. تضييق المعنى..... ٢٥
٢. توسيع المعنى..... ٢٨
٣. انتقال المعنى ٢٩
الفصل الثالث : عرض البيانات وتحليلها
أ. المفردات التي تتضمن على تضييق المعنى في معجم مطهر..... ٣١

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ب.الأسباب التي تؤدي إلى تغير المعنى المفردات في معجم مطهر ٥٣
الفصل الرابع : خاتمة
أ. نتائج البحث ٦٣
ب.مقترحات البحث ٦٣
قائمة المصادر والمراجع ٦٤

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الأوّل
أساسيات البحث

أ. خلفية البحث

الإنسان لايستطيع أن يعيش بلا اللغة، لأن اللغة هي الوسيلة الوحيدة للتفاهم والتعامل بين أفراد المجتمع الواحد الذين يعيشون في حياة واحدة. وكانت اللغة متحركة، هي ليست ساكنة بحال من الأحوال، بالرغم من أن تقدمها يبدو بطيئا في بعض الأحايين، فالأصوات والتراكيب والعناصر النحوية وصيغ الكلمات ومعانيها معرضة كلها للتغيير والتطور. ولكن سرعة الحركة والتغير فقط، هي التى تختلف من فترة زمنية إلى أخرى ومن قطاع إلى آخر من قطاعات اللغة. فلوقمنا بمقارنة كاملة بين فترتين لغويتين متباعدتين لتكشف لنا الأمر عن اختلافات عميقة كثيرة، من شأنها أن تعوق فهم المرحلة السابقة وإدراكها إدراكا تاما (حماد، ١٩٨٣، ص. ١١٦).

واللغة ستتطور أن تتابع تطور الفكر الإنسان كمستخدم اللغة. ولذلك، لاعجب إذا وقع زيادة وتخفيض وإنتقال فيها.وتطور اللغة تسبب تطور المعنى وتغييره. وأما تغيير المعنى هيأن نفس الكلمات، بسبب تطور اللغة خلال الزمن، تكتسب معنى آخر، وتشترح فكرة أخرى، وعلى هذا فإن ما نعنيه بتغيير المعنى هو تغيير الكلمات لمعانيها (عمر، ٢٠٠٦، ص. ٢٣٥). كما قال إبراهيم أنيس في كتابه (دلالة الألفاظ) : إن الألفاظ في معظم لغات البشر تتذبذب دلالتها بين أقصى العموم كما في الكليات مثل الكلمة "شجرة" التي تطلق على ملايين الأشجار، وأقصى الخصوص كما في الأعلام مثل كلمة (محمد) الدالة على شخص بعينة (١٩٨٣، ص. ١٥٣).كمثل في هذا العصر الحديث تكون مخترعات جديدة التي تحتاج إلى الكلمات لتشير إليه. وذلك الحال يسبب على

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تغيير المعنى. وظواهر تغيير المعنىأحد من أهمية البحث في العلم الدلالة، العلم الذي يدرسعن المعنى أو الفرع من علم اللغة الذي يتناول نظرية المعنى (عمر، ٢٠٠٦، ص.١١). والمعنى هي قمة الدراسة اللغوية.

وتغيير المعنى إما أن يكون أوسع من المعنى القديم أو أضيق منه أو متساويا له. وقد إختلف اللغويون في أشكال التغيير المعنى. ويقول أحمد مختر عمرإن أشكال تغيير المعنى هي توسيع المعنى وتضييقه ونقله والمبالغة (٢٠٠٦، ص. ٢٤٣). وفي هذا البحث تحدد الباحثة أشكال تغيير المعنى في الثاني وهو تضييق المعنى. لأنه أكثر شيوعا في اللغات من توسيعه، وأكثر أثرا في تطوير المعنى وتغيره (أنيس، ١٩٨٣، ص. ١٥٤). وتضييق المعنى هو تحويل الدلالة من المعنى الكلي إلى المعنى الجزئي. ويقصد به تضييق مجال دلالة الكلمة، ويحدث هذا بإضافة بعض الملامح الدلالية المميزة للكلمة (محمد داود، دون السنة، ص. ٢١٢). ولكن كان بعض اللغويين يسميه بتخصيص الدلالة.

وكانت الأسباب التي تؤدي إلى تغير المعنى، وهي تتكون من الحاجة إلى التسمية الجديدة والتطور الاجتماعي والثقافي، وكثيرة الاستعمال وغير ذلك. والمثال من تضييق المعنى هو كلمة "صلاة". كان كلمة"صلاة"قبل مجيء الإسلام بمعنى الدعاء فقط، وأما بعد مجيئ الإسلام هي بمعنى العبادة بالطريقة المعينة يعني العبادة التي مفتتحة بالتكبير ومختتمة بالتسليم. لأن معنى دعاء عاما، ومعنى العبادة المعينة خاصة في مجال شريعة الإسلام. والسبب الذي يؤدي إليه هوالتطور الاجتماعي والثقافي(Ainin dan Asrori, 2008: 123). وتلك المظاهر توجد في كثيرالمجال، كمثل في المجال الصّحي و العلمي وغير ذلك.

وهذا البحث، بحثت الباحثة عن تضييق المعنى في المفردات، ولذلك اختارت الباحثة معجما لموضعه، لأن المعجم هو كتاب يشتمل على كثير من

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

المفردات ومعانيها. كما يشرح عبد الغفور الطار أن المعجم هو كتاب يضمّ أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد مرتّبة ترتيبًا خاصًّا، إمّا على حروف الهجاء أو الموضوع (توفيق الرحمان، ٢٠٠٨، ص. ١٣١). والمعجم في هذا البحث هو معجم العربي- الإندونسي مطهر الذي ألفه أهل اللغة العربية يعني علي مطهر. وهذا المعجم يتكون من أكثر ستون آلاف مقالات العربية القديمة والحديثة. وللمعجم مطهر مزية تسهل لمستخدمه، لأن كتابة المفردات بالنظام الألفبائي، يعني من حروف ألف حتى الياء. وفي هذا البحث، تبحث الباحثة تحت الموضوع **تضييق المعنى في معجم مطهر (دراسة دلالية)**. واستخدمت الباحثة معاجم الأخرى لرجوع معاني المفردات التي تتضمن على تضييق المعنى في معجم مطهر، وهما القاموس المحيط ومعجم المنوّر (عربي- إندونسي). والقاموس المحيط هو معجم العربي- العربي الذي ألفه الفيروزآبدي. وهذا المعجم هو معجم اللغة الذي شرحه يركز على معاني المفردات، ليس بزيادة دليل القرآن أو الحديث أو الشعر وغير ذلك. أما معجم المنوّر هو المعجم المشهور في إندونيسي، وكثير من الطلاب تستخدمه لتعرف المعاني المفردات.

أ. أسئلة البحث

نظرا إلى خلفية البحث السابقة فستعرض الباحثة عن الأسئلة الاتية :

١. ما المفردات التي تتضمن على تضييق المعنى في معجم مطهر؟

٢. ما الأسباب التي تؤدي إلى تغير المعنى المفردات في معجم مطهر؟

ج. أهداف البحث

ومن أهداف هذا البحث كما يلى:

١. معرفة المفردات التي تتضمن على تضييق المعنى في معجم مطهر.

٢. معرفة الأسباب التي تؤدي إلى تغير المعنى في تلك المفردات.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

د. فوائد البحث

ومن فوائد هذا البحث كما يلي:

١. الفائدة النظرية

من ماحية نظرية بهذا البحث سوف تبحث الباحثة أن تعطي معلومة جديدة التي فيه العلوم الدقيقة عن نظرية الدلالة خاصة عن تضييق المعنى. كيف المفردات في المعجم مطهر التي تتضمن تضييق المعنى.

٢. الفائدة التطبيقية

من ناحية تطبيقية، النتائج من هذا البحث سوف تحصل الباحثة أن تعطي صورا للباحثين الآخر في بحوثهم القادمة متعلقة بعلم الدلالة. ولزيادة المراجع في مكتبة الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، خاصة في مراجع اللغة العربية وأدبها.

هـ. تحديد البحث

ومعجم مطهر يترتب بالنظام الألفبائي يعني من حرف أليف حتى الياء. وحددت الباحثة على"حرف الميم" في المعجم مطهر لتركز هذا البحث.لأن حرف الميم هو أكثر عدد صفحته من الأحرف الآخر، يعني ٢١٢صفحات.

و. الدراسات السابقة

وعلى معرفة الباحثة لقد سبق البحث عن الدراسة الدلالية في مكتبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. أما البحوث المذكورة التى قد كتبها الباحثون كما يلى:

١. سدرة اليلي (٢٠١٦)تحت الموضوع تضييق المعنى في كتاب العربية لأغراض خاصة سلسلة في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى للعالمين في مجال الصحي، والباحثة تبحث عن تضييق المعنى في كتاب العربية لأغراض خاصة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

سلسلة في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى للعالمين في مجال الصحي وبمنهج كيفي وجمع البيانات بالدراسة المكتبية وتحليل البيانات بتحليل المضمون لتحليل الوثائق يعنى لمعرفة ما المضمون تضييق المعنى في هذه الوثائق بالبيانات الصريحة وللواضحة المذكورة في قراءة كتاب العربية لأغراض خاصة سلسلة في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى للعالمين في مجال الصحي، ونتائج البحث هي ٢٥ المفردات التي تتضمن تضييق المعنى في كتاب العربية لأغراض خاصة سلسلة في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى للعالمين في مجال الصحي.وأسباب في تغييره يعني التاريخ والتقدم التكنولوجي والحاجة والتحصيل المفردات في المجال المعين.

٢. أرنا استقامة (٢٠١٥) تحت الموضوع تضييق المعنى في المعجم العصري لأتبيك علي وأحمد زهدى مخضار (دراسة تحليلية دلالية)، والباحثة تبحث عن تضييق المعنى في معجم العصرى بمنهج كيفي وجمع اليانات بالدراسة المكتبية وتحليل البيانات بتحليل المضمون يعنى لمعرفة ما المضمون تضييق المعنى في هذا المعجم بالبيانات الصريحة وللواضحة المذكورة – قراءة المعجم العصرى، – استخراج الكلمة التى تتضمن فيها تضييق المعنى، لكن في هذا البحث حددت الباحثة عن المفردات في حرف الأليف فقط، ونتائجه هي ٥٠ المفردات التي تتضمن تضييق المعنى في معجم العصري لأتبك على زهدى مخضار(في حرف الأليف) بأسبابه كما يلي: التحول الاجتماعي والثقافي والحاجة وكثيرة الاستعمال وتأثير اللغة بلغة الأخرى وانتقال اللغة من السلف إلى الخلف.

٣. ريفيانا عزا عمليا (٢٠١٤) تحت الموضوع تغيير المعنى للكلمات و التراكيب في الشاشة الرئيسية لبرنامج المكتبة الشاملة (دراسة تحليلية دلالة)، والباحثة تبحث عن ثلاثة أشكال تغيير المعنى هي توسيع المعنى، وتضييقه و نقله في الشاشة الرئيسية لبرنامج المكتبة الشاملة وبمنهج الوثائقية، وطريقة جمع البياناتها بمنهج

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

دراسة المكتبية. ونتائج هذا البحث هي ٣٢ المفردات التي تتضمن توسيع المعنى, ٥ المفردات تضييقه، ١٧ نقله و ٥٣ المفردات الذي لا تقع فيها تغيير المعنى.

ز. منهج البحث

منهج البحث هو أسلوب لتفكير والعمل يعتمده الباحثة لتنظيم أفكاره تحليلها وعرضها وبالتالي الوصول إلى نتائج وحقائق المعقولة حول الظاهرة موضوع الدراسة (عليان وغنيم، ٢٠٠٠، ص.٣٣). والمنهج المستخدم في هذا البحث يتضمن عن العناصر الأربعة وهي كما يلي:

١. نوع البحث

وهذا البحث نوع من الدراسةالمكتبية (Library Research)، لأن استخدمت الباحثة مصادر المكتبية لحصول بيانته. كقول ميستك زيد أن الدراسة المكتبية تستخدم مصادر المكتبية لحصول بيانات البحث وتحدد بحثها على الكتب المكتبية بدون بحث الميدان (Mestika Zed, 2004: 1). والمنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الكيفي، لأن في هذا البحث، كتابة بياناته بموجود الكلمات ليس الأرقام، والباحثة كأداة الأولى لجمع بياناته.وبوكدان وتايلور (Moelong, 2010) يعرِّف أن منهج الكيفي كطريقة البحث الذي ينتج بيانات الوصفية بموجود الكلمات أو اللسان(محمد، ٢٠١١، ص. ٣٠). وفيهذا البحث، تصف الباحثة بيانته بمدخل الدلالية يعني بنظرية تضييق المعنى في معجم مطهر.

٢. مصادر البيانات

أن مصادر البيانات في هذا البحث يتكون من نوعين هما البيانات الرئيسية والبيانات الثانوية:

أ) البيانات الرئيسية

وهي البيانات التي تجمعها واستنباطها وتوضيحها الباحثة عن البيانات الأولى. فالبيانات الرئيسية مأخوذ من "معجم العربي– الإندونسي مطهر لعلي مطهر".

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ب)البيانات الثانوية

وهي البيانات من المراجع الأخرى واستنباطها وتوضيحها في نشرة العلمية أو المجالات التي تتعلق بهذا البحث، وهو مأخوذ من معجم المحيط ومعجم العربي–الإندونسي المنور وكتب الذي داخله تبين ما يتعلق بهذا الموضوع.

٣. **طريقة جمع البيانات**

الطريقة التي تستخدمها الباحثة لجمع بيانات في هذا البحث هي الطريقة الوثائقية، لأن مصادر بياناته تتكون من كتب الذي بياناته تاريخيا. وطريقة الوثائقيةهي الطريقة جمع البيانات الذي يحصل ملاحظات الهامة الذي تتعلق بموضوع البحث، حتى سيحصل البيانات التامة لا تخمينا (Sudjarwo dan Basrowi, 2009, 161). ويقول ميستك زيد أن طريقة الوثائقية متساويا بالدراسة المكتبية وهي الأعمال المتعلق بمنهج جمع البيانات المكتبية وقرائتها وتسحيلها وتحليلها (٢٠٠٨، ص. ٣). إذن تجمع الباحثة البيانات بقراءة الكتابة.

٤. **طريقة تحليل البيانات**

في هذا البحث، استخدمت الباحثة تحليلا مضمونا لتحليل البياناته.ويقول هولستي Holsti إن تحليل المضمون بحث يسعى إلى اكتشاف علاقات ارتباطية بين الخصائص المعبرة في أي مادة اتصالية عن طريق التعريف على هذه الخصائص بطريقة موضوعية ومنهجية (أوزي، ١٩٩٣، ص. ١١). وأما خطواتها كما يلي :

أ). قرأت الباحثة معجم مطهر في باب الميم لتحصل المفردات التي تتضمن على تضييق المعنى.

ب). جمعت الباحثة المفردات التي تتضمن على تضييق المعنى.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ج). قارنت الباحثة المعاني المفردات التي تتضمن على تضييق المعنى في المعجم مطهر بمعجم المحيط ومعجم المنور عربي-إندونسي.

د). حللت الباحثة عملية تلك البيانات والأسباب التي تؤدي إلى تغييرها.

هـ). أوصفت الباحثة البيانات التي تجمعها من مصادر البيانات في المعجم.

ح. هيكل البحث

في هذا البحث تقسم الباحثة عن تنظيم البحثها إلى أربعة الأبواب، وهي كما يلي:

الباب الأوّل : المقدمة التي تتكون من خلفية البحث وأسئلته وأهدافه وفوائده والدراسة السابقته ومنهجه وخطته.

الباب الثّاني : الإطار النظري الذي يتكون من تعريف علم الدلالة وأشكال تغيير المعنى وعوامله.

الباب الثّالث: يتكون من عرض البيانات وتحليلها التي تتحدث عن عملية المفردات التي تتضمن على تضييق المعنى في معجم مطهر والأسباب التي تؤدي إلى تغييرها.

الباب الرّابع : الخاتمة في البحث الجامعي وفيها نتيجة البحث والمقترحات البحث.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الثاني
الاطار النظري

أ. مفهوم علم الدلالة

بدأ مصطلح "علم الدلالة" أن يدل على دراسة المعنى. وفي اللغة الإنجليزية أشهرها كلمة Semantics، وهوحديثا. وأما في اللغة العربية فبعضهم يسميه علم الدلالة. وقال بالمر: "كلمة Semantics ورد في القرن السابع عشر، في عبارة : Philosophy Semantics وتعني"الكهانة"، لم تظهر كلمة Semanticحتى استخدم في وثيقة قرئ على الجميعة الأمريكية لعلماء فقه اللغة عام ١٨٩٤ كان عنوانها Reflected meanings a point in Semantics"(السيد، ١٩٨٣، ص. ١٥٣).

ومصطلح Semantics مرادف بكلمة Semantique، التي قد صيغتها الفرنسية من اللغة اليونانية. وسعران(دون السنة، ص. ٢٦١) يشرح إن "أول دراسة علمية حديثة خاصة بالمعنى هي تلك التي قام بها ميشل بريل في كتابه "Essai de Semantique"، ولكن في كلا المصطلاحين لم تستخدم الكلمة في الإشارة إلى المعنى، بل إلى تطوره، وهو ما سنطلق عليه بعد قليلعلم الدلالة التاريخي Historical Semantics".

وقد ظهر علم الدلالة كالدراسة اللغوية في القرن التاسع عشر. وهي تطور من خلال بعض طورا، حتى في نهايته أن موضوعها تختلف عن السابق. والآن، أن علم الدلالة لم تبحث عن تطوره أيضا، لكنها يختص بدراسة معاني الكلمات (فاتيدا، ٢٠٠١، ص. ٣).

ويقول مختر عمر إن علم الدلالة "العلم الذي يدرس المعنى" أو "الفرع من علم اللغة الذي يتناول نظرية المعنى" أو" ذلك الفرع الذي يدرس الشروط الواجب توافرها في الرمز حتى يكون قادرا على حمل المعنى" (عمر، ٢٠٠٦، ص. ١١).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وبين عبد العزيز الشريف (١٩٩١، ص. ٢٩٤) أن "علم الدلالة هي علم جديد يهتم بدراسة الألفاظ والرموز ودلالتها، وتدور هذه الدراسة حول فأحد شيئين: الأول تتبع التطورات والتغيرات التى تصيب معانى الصور والأشكال الكلامية، والثاني دراسة العلاقات بين الإشارات والرموز وبين معانيها".

وأما فريد عوض حيدر يشرح في كتابه أن "علم الدلالة في العربية هو تركيب إضافة الذي يدل دلالة الاسم على مسمى خال من الدلالة على الزمان، ويدل على "فرع من علم اللغة يدرس العلاقة بين الرمز اللغوي ومعناه، ويدرس تطور معاني الكلمات تاريخيا، وتنوع المعاني، والمجاز اللغوي والعلاقات بين كلمات اللغة" (حيدر، ١٩٩٩، ص. ١٤).

وبعض اللغوية يسميه علم الدلالة بعلم المعنى، ولكن حذار من استخدام صيغة الجمع "علم المعاني"، لأنه فرع من فروع البلاغة. وعلم المعاني في البلاغة لم يشبيه على علم الدلالة اصطلاحا. وهذا الحال كما رأي صالح وكليب عن تعريف العلم المعاني يعني علم تعرف به أصول مراعاة الكلام لمقتضى الحال، وتأديته وفق ما يطلبه المقام(عينين و أسراري، ٢٠٠٨، ص. ١٨). وبين أحمد قلاشفي الكتاب تيسير البلاغة أن علم المعاني هو علم يعرف به هل طابق الكلام ما يطلبه الحال أو لم يطابق؛ فمثلا حال المخاطب الذكي يقتضي الاختصار، وحال العنيد أو البليد يقتضي الطويل (قلاش، ١٩٩٠، ص. ٩). واعتمادا على ذلك، أن علم المعاني يختلف بعلم الدلالة.

وعلم الدلالة يختلف بعلم الرموز Semioticsأيضا. ومن الناحية الدلالية، علم الرموز أعم من علم الدلالة لأن علم الدلالة يهتم بالرموز اللغوية فقط، أما علم الرموز يهتم بالعلامات والرموز لغوية أو غير لغوية. وسوى ذلك، هو يختلف أيضا بعلم التداولية pragmatic. كما نعرف أن علم التداولية يدرس المعنى أيضا، لكن دراسته عن المعنى الكلام في أحوال الكلام (عمر، ٢٠٠٦، ص. ١٤-١٥).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وإن علم الدلالة علم هام جدا، لأنه يمس حياة الإنسان في مختلف مناحيها الثقافية والاجتماعية والاقتصادية والصناعية والسياسية، وما يمارسه الإنسان في حياته اليومية من أعمال فهو يكتسب في كل يوم معرفة جديدة وخبرة جديدة ويضيف إلى معلوماته معلومات جديدة في كل ما يتطور وفي كل ما يستحدث في العصر الذي يعيش فيه، فيضيف إلى معرفته ألفاظا جديدة لمستحدثات جديدة لم يكن على علم بها من قبل ويضيف دلالات جديدة لألفاظ كانت دلالتها قديمة أويستحدث ألفاظا قديمة لدلالات حديثة (حماد، ١٩٨٣، ص. ١٥٣). ونظرا على هذا، كان تغير المعنى يستمر عبر الزمان.

والمعنى هو فرع من اللغة الذي مرتبطة بأحوال أهله وظروفهم الاجتماعية والثقافية والعقلية. ويشرح الخلي إن المعنى أو الدلالة هو ما يفهمه الشخص من الكلمة أو العبارة أو الجملة. وهويحده بالعبارة الأخرى يعني إن المعنى أو الدلالة هو ما تنتقله الكلمة والذي يعبر عن العلاقة بين الدال (أي الكلمة) والمدلول عليه (أي الشيء أو الشخص أو المفهوم خارج اللغة) (توفيق الرحمن، ٢٠٠٨،ص. ٢٣-٢٤).

ويقول عمر (٢٠٠٦، ص. ٣٦-٣٩) إن بعض الناس قد يظن أنه يكفي لبيان معنى الكلمة الرجوع إلى المعجم ومعرفة المعنى أو المعاني المدونة فيه. وإذا كان هذا كافيا بالنسبة لبعض الكلمات، فهو غير كاف بانسبة لكثير غيرها. ومن أجل هذا فرق علماء الدلالة بين أنواع من المعنى لابد من ملاحظتها قبل التحديد النهائي لمعان الكلمات. ورغم اختلاف العلماء في حصر أنواع المعنى فإننا نرى أن الأنواع الخمسة الآتية هي أهمها:

١). المعنى الأساسي أو الأولى أو المركزي ويسمى أحيانا المعنى التصوري أو المفهومي conceptual meaning، أو الإدراكي cognitive. وهذا المعنى هو العامل الرئيسي للاتصال اللغوي، والممثل الحقيقي للوظيفة الأساسية للغة، وهي التفاهم ونقل الأفكار. وهذا المعنى

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

يسمى بمعنى الدلالي denotative meaningأيضا، وهو المعنى الأصلي الذي لايتعلق بالعواطف. ومن الشرط لاعتبار متكلمين بلغة معينة أن يكونوا متقاسمين للمعنى الأساسي. ويملك هذا النوع من المعنى تنظيما مركبا راقيا من نوع يمكن مقارنته بالتنظيمات المشابهة على المستويات الفنولوجية والنحوية.

٢). المعنى الإضافي أو العرضي أو الثانوي أو التضمني. وهو المعنى الذي يملكه اللفظ عن طريق ما يشير إليه إلى جانب معناه التصوري الخالص. وهذا النوع من المعنى زائد على المعنى الأساسي وليس له صفة الثبوت والشمول، وإنما يتغير بتغير الثقافة أو الزمن أو الخبرة.

فإذا كانت كلمة "امرأة" يتحدد معناها الأساسي بثلاثة ملامح هي (+ إنسان – ذكر + بالغ) فهذه الملامح الثلاثة تقدم المعيار للاستعمال الصحيح للكلمة. ولكن هناك معاني إضافية كثيرة، وهي صفات غير معيارية، وقابله للتغيير من زمن إلى زمن، ومن مجتمع إلى مجتمع. هذه المعاني الإضافية تعكس بعض الخصائص العضوية والنفسية والاجتماعية، كما تعكس بعض الصفات التي ترتبط في أذهان الناس بالمرأة (كالثرثرة وإجادة الطبخ وليس نوع معين من الملابس)، أو التي ترتبط في أذهان جماعة معينة تبعا لوجه نظرهم الفردية أو الجماعية، أو لوجهة نظر المجتمع ككل (استخدام البكاء– عاطفية–غير منطقية–غير مستقرة). ولا يعتبر شرطا بالنسبة للمتكلمين بلغة مغينة أن يتفقوا في المعنى أو المعاني الإضافية. كما أن المعنى الإضافي مفتوح وغير نهائي، بخلاف المعنى الساسي. ومن الممكن أن يتغير المعنى الاضافي ويعتدل مع ثبات المعنى الأساسي.

٣). المعنى الأسلوبي. وهو ذلك النوع من المعنى الذي تحمله قطعة من اللغة بالنسبة للظروف الاجتماعية لمستعملها والمنطقة الجغرافية التي ينتمي إليها. كما أنه يكشف عن مستويات أخرى مثل التخصيص ودرجة العلاقة بين المتكلم والسامع ورتبة اللغة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

المستخدمة (أدبية – رسمية – عامية – متبذلة....) ونوع اللغة (لغة الشعر – لغة النشر– لغة القانون – لغة العلم– لغة الإعلان...) والواسطة (حديث–خطبة–كتابة).

ومثل هذا يمكن أن يقال عن الكلمات التي تدل على معنى الأبوة وتعكس الطبقة التي ينتمي إليها المتكلم مثل:

داد: في لغة الأرستقراطيين والمتفرنجين

الوالد–والدي: أدبي فصيح

بابا–بابي: عامي راق

أبويا–آبا: عامي مبتذل.

ونادرا ماتجد كلمتين تتطابقان في معناها الساسي تتطابقان كذلك في المعنى الأساسي مما حدا ببعض اللغويين إلى أن يقول "إن الترادف الحقيقي غير موجود".

٤). المعنى النفسي. وهو يشير إلى مايتضمنه اللفظ من دلالات عند الفرد. فهو بذلك معنى فردي ذاتي. وبالتالي يعتبر معنى مقيدا بالنسبة لمتحدث واحد فقط، ولا يتميز بالعمومية، ولا التداول بين الأفراد جميعا.

ويظهر هذا المعنى بوضوح الأحاديث العادية للأفراد، وفي كتابات الأدباء وأشعار الشعراء حيث تنعكس المعاني الذاتية النفسية بصورة واضحة قوية تجاه الألفاظ والمفاهيم المتبينة.

٥). المعنى الإيحائي، وهو ذلك النوع من المعنى الذي يتعلق بكلمات ذات مقدرة خاصة على الإيحاء نظرا لشفافيتها، وقد حصر أولمان تأثيرات هذا النوع من المعنى في ثلاثة هي:التأثير الصوتي، والتأثير الصرفي والتأثير الدلالي.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وينقسم عبد الخير (٢٠٠٩، ص. ٢٨٩-٢٩٧) المعنى إلى ثلاثة عشر أقسام، هي:

١. المعنى المعجمي (Lexical Meaning)، يعني معنى أساسي لكل الكلمات التى يمكن أن يبرأ من الكلمات الأخرى تقربه من المشار إليه (لايحتاج إلى سياق الجملة).
٢. المعنى القواعدتي (Grammatical Meaning) يعني المعنى الذى يتعلق بما فى الجملة من الكلمات الأخرى ويتأثر بالتغيرات القواعدية من حيثالنحو والصرف.
٣. المعنى السياقي (Contextual Meaning)، يعني المعنى الكلمة الذي يتعلق بالسياق.
٤. المعنى المرجعي (Referential Meaning) يعني المعنى الذى له مشار إليه.
٥. المعنى غير المرجعي (non-Referential Meaning)، يعني المعنى الذى ليس له مشار اليه.
٦. المعنى الدلالي (Denotative Meaning)، يعني المعنى الأصلى الدى لا يتعلق بالعواطف.
٧. المعنى الضمني (Conotative Meaning)، يعني هناك العواطف التى تزيد معنى دلالي.
٨. المعنى المفهومي (Conceptual Meaning)، يعني المعنى أساسي يلائم بالمشار إليه.
٩. المعنى الاقتراني (Assosiative Meaning)، يعني مجموع الأشياء و المواهيم التى تخطر ببال الشخص حين يسمع أو يقرأ كلمة ما مثلا حين تسمع كلمة (ليل) فعد يخطر ببالك النوم والراحة والهدوء والنجوم.
١٠. المعنى اللفظي (Word Meaning).
١١. المعنى الاصطلاحي (Term Meaning)، يعني المعنى الذي يستخدم في العلمية أو النشيطة المعينة.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١٢. المعنى التعبيري (Idiomatic Meaning)، يعني المعنىالذى لا يمكن أن يدركه من كلماتها أو من معناها.

١٣. المعنى المثلي (Proverb)، المزاح يأكل الهيبة كما تأكل النار الحطب

ب.مفهوم تغيّرالمعنى

والمعنى يمكن أن يتغير في وقت البعيد. وتغيره إمكان لاينطبق على كل المفردات في اللغة، ولكن يحدث في بعض المفردات فقط. (عبد الخير، ٢٠٠٧ ص. ٣١٠). وبالنسبة إلى تغير المعنى، بيّن حيدر عنها:"إن التغير الدلالة SemanticCheft= semantic change : مصطلح من المصطلحات علم الدلالة الحديث، وهو عبارة عن تركيب وصفي يدل على حدث موصوف خال من الدلالة على الزمان، ويطلق هذا المصطلح على تغير المعنى الكلمة على مر الزمن بفعل إعلاء أو انحطاط أو توسع أو انحسار أو مجاز، أو نحو ذلك. وهذا الجانب من الدراسة الدلالية، ينتمى إلى علم الدلالة التاريخي"(١٩٩٩، ص. ١٤).

ج. أسباب تغيّر المعنى

وتغير المعنى اللفظ يترتب على العوامل المتنوعة. وفي أوائل القرن العشرين، يرى اللغوي الفرنسي أنطوان مييه أن هناك ثلاثة عوامل رئيسية له، هي: اللغوية والتاريخية والإجتماعية. ويقب أولمان على هذا بقوله: "هذه الأنواع الثلاثة مجتمعة تستطيع فيما بينها أن توضح حالات كثيرة من تغير المعنى، ولكنها مع ذلك ليست جامعة بحال من الأحوال" (عمر، ص. ٢٣٧).

وحيدر يجمع أسباب التغير المعنى إلى أسباب اللغوية والتاريخية والثقافية والنفسية والاجتماعية (١٩٩٩، ص. ٨٧). وأما الخماس يشرح أن أسبابه هي الأسباب التاريخية وأسباب الاجتماعية والثقافية والحاجة إلى التسمية وكثرة استعمال الكلمة وأسباب عقلية وأسباب نفسية (١٤٢٨هـ.، ص. ٧٦). ورأى فاتيدا إن أسباب تغير المعنى ما يأتي :

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الاجتماعي واستبدال استجابة الحاشة ومجموعة الكلمات واستجابة مستعمل اللغة والاشتراك (٢٠٠١، ص. ١٧١-١٧٨).

ويشرح إبراهيم أنيس: "وإن عاملين أساسين في تغير المعنى، وهما الإستعمال والحاجة. ولكل منهما عناصره ومقوماته. وعناصر الإستعمال هي سوء الفهم وبلى الألفاظ والابتذال، وأما عناصر الحاجة هي التطور الاجتماعي والاقتصادي والسياسي" (١٩٨٣، ص. ١٣٤). ومن أجل ذلك، بيّن حيدر أن أسبابه تتكون من أسباب اللغوية والتاريخية والثقافية والنفسية والاجتماعية (١٩٩٩، ص. ٨٧).

وأما شرحها من أهمّ العوامل التي تؤدي إلى تغير المعنى كما يلي :

١. **الحاجة إلى التسمية الجديدة**

وحينما يظهر الشيئ الجديد أن يحتاج إسما ليصوره، حتى المجتمع اللغوي يستطيع أن يعرفه بسهولة. ويقول عمر (٢٠٠٦، ص. ٢٣٧): "حينما يملك المجتمع اللغوي فكرة أو شيئا يريد أن يتحدث عنه، فإنه يمثله بمجموعة من الأصوات في مفردات أو معجم اللغة". ويشرح أولمان عنه: "حينما نحتاج إسما جديدا ليعبر شيئ جديد، ويمكن أن نختار أحد من ثلاثة الطرائق، وهي: تكوين لفظ جديد من العناصر القديمة؛ أو اقتراض الاصطلاح من اللغة الأجنبي أو من مصدر الآخر؛ أو إختيار المعنى القديم من لفظ آخر (٢٠١١، ص. ٢٦٢). واعتماد على ذلك، يقول أولمان أن الحاجة إلى التسمية الجديدة هي الأسباب القوة في تغيير المعنى.

ويقول Waldron (في عمر، ٢٠٠٦، ص. ٢٣٨): "في المخترعات والاكتشافات الحديثة نحن نستعمل ألفاظا قديمة لمعان حديثة ولذا يتغير المعنى". ويقول أيضا: "مصطلحات العلوم والرياضة والتخصصات المختلفة قد تنتقل إلى لغة الناس كذلك". ويقول إبراهيم أنيس (ص. ١٤٦-١٤٧): "وهكذا وجدنا

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أنفسنا أمام ذلك الفوج الزاخر من اللفاظ القديمة الصورة الجديدة الدلالة". ويمثل لذلك بكلمات مثل: المدفع والدبابة والسيارة والقاطرة والثلاجم والمذياع والذبذبات والجرائد والصحف، ثم يمضي قائلا: "وغير ذلك من آلف الألفاظ التي أحياها الناس أو اشتقوها وخلعوا عليها دلالات جديدة تطلبتهم حياتهم الجديدة. وتتم هذه العملية عن طريق الهيئات والمجامع اللغوية، أو قد يقوم بها بيض الأفراد من الموهوبين في صناعة الكلام كالأدباء والكتاب والشعراء، ثم تفرض تلك اللفاظ في وضعها الجديد على أفراد المجتمع للتداول والتعامل بها. وقد يصل الشيوع بالدلالة الجديدة حدا تنسى معه الدلالة القديمة نسيانا تاما، فلا يبقى لها أي أثر في أذهان الناس. فمن منا الآن إذا سمع كلمة "السيارة" أو "القاطرة" يخطر في ذهنه صورة القافلة في الصحراء، أو الناقة الأولى التي تسير القافلة على هديها؟

ويقول أنيس أيضا، أن هذا العامل يكون بعناصر التطور الاقتصادي والسياسي، والتقدم العلمي والتكنولوجي. ويحاول المجمع اللغوي الآن وضع كثير من تلك الألفاظ التي تسد حاجة المجتمع في النواحي المختلفة. ففيه لجان لألفاظ الحضارة، وأخرى لكل أنواع النشاط الاجتماعي والعلمي والسياسي ولاقتصادي، مما تتطلبه النهضة العربية الحديثة. ويكفي الرجوع إلى أعداد مجلة المجمع اللغوي للاطلاع على تلك الآلاف من الألفاظ التي وفق أعضاؤه ولجناه في اختيارها وتحديد مدلولاتها. وفي أواخر القرن التاسع عشر تكون الآلة التي تجر عربت السكة الحديدية الجديدة قد سقطت في النيل اثناء مرورها فوق أحد الجسور وهو مفتوح. فوفق في اختيار لفظ "القاطرة" للتعبير عن اللفظ الأجنبي ""، وذلك لأن القاطرة هي الناقة التي تتقدم القافلة (١٩٥٨، ص. ١٤٨). ونجد ذلك الظاهر في مجال التكنولوجي أيضا. ومن أمثلته في الكلمة "سفينة" التي لم تتغير صيغتها بشكل يكاد يذكر مند العهد الأنجولوسكسوني. ومع ذلك فإن السفن الحالية

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تختلف عن السفن التي كان يبحر عليها قراصنة الشمال عن عدة وجوه كالحجم والتركيب والشكل والخواص الفنية (حماد، ١٩٨٣، ص. ١٢٠).

ومن أمثلة هذا العامل، كان في علم النحو المصطلحات رفع ونصب وجزم، التي معناها قد تتغير من معاني القديمة. وفي أوله كلمة رفع(naik)، نصب (tegak, lurus)، وجزم (memutuskan). وظهور النظريات في علم اللغة العربية بالوظيفة المعينة يتطلب أهل النحو أن يضع تلك المصطلحات (توفيق الرحمن، ٢٠٠٨، ص. ١٠٧). ومثال الكلمة "أدب" في أوله بالمعنى "الكتابة، الحرف" ثم يتغير إلى"القراءة" ويتغير إلى " الكتاب الذي جميل في ذاته ولغته". وبعد ذلك يتغير إلى " عمل اللغة خياليا وإبكاريا". و تغيره ترتب على تغير الفكرة الإنسان عن الكلمة "أدب" في علمه (توفيق الرحمن، ٢٠٠٨، ص. ١٠٦).

ويقول أنيس:"إن اللغات يستعير بعضها بعض، إما لأن الألفاظ المستعارة تعبر عن أشياء تختص بها بيئة معينة ولا وجود لها في غير هذه البيئة، أو تكون الاستعارة لمجرد الاعجاب باللفظ الأجنبي. وتقتصر الاستعارة عادة على الألفاظ والكلمات، ولا تكاد تتعداها إلى العناصر اللغوية الأخرى، كالتصريف والاشتقاق وتركيب الجمل" (١٩٨٣، ص. ١٤٨).

٢. **تطور الاجتماعية والثقافية**

ويقول عبد الخير إن هذا العامل يسبب تغير المعنى. واللفظ بمعنى "A" في أوله يستطيع أن يتغير إلى معنى "B" أو "C"، أي معناه قد تغير لكن لفظه ثابة. وبين الخماس (١٤٢٨هـ ص. ٧٦) أن المجتمعات الانسانية دائما في حالة تطور وتغير بسبب الاحتكاك بشعوب أخرى عن طريق الغزو العسكري أو الثقافي، وكذلك بسبب ما يجد من ثقافات وأفكار وما ينتشر من أديان ومذاهب وفلسفات. وقد تعرضت مفردات العربية إلى تغييرات كثيرة وواسعة بسبب مجيء الإسلام بدين جديد وثقافته دينية ودنيوية تختلف عما عرفوه في الجاهلية.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ويقول إبن فارس: "مما جاء به الإسلام – ذكر المؤمن والمسلم والكافر والمنافق. والعرب إنما عرفت المؤمن من الأمان والإيمان وهو التصديق. ثم زادت الشريعة شرائط أوصافا بها سمي المؤمن بإطلاق مؤمنا. وكذلك الإسلام والمسلم، إنما عرفت منه إسلام شيء ثم جاء في الشرع من أوصافه ما جاء. وكذلك كانت لا تعرف من الكفر إلا الغطاء والستر. فأما المنافق فإسم جاء به الإسلام لقوم أبطنوا غير ما أظهروه، وكان الأصل من نفقاء اليربوع. ولم يعرفوا في الفسق إلا قولهم: "فسقت الرطبة" إذا خرجت من قشرها، فجاء الشرع بأن الفسق الأفحاش في الخروج عن طاعة الله جل ثناؤه. ومما جاء في الشرع الصلاة وأصله في لغتهم: الدعاء، وكذلك الصيام أصله عندهم الإمساك، ثم زادت الشريعة النية، وحظرت الأكل والمباشرة وغير ذلك، وكذلك الحج، لم يكن عندهم فيه غير القصد" (الخماش، ١٤٢٨هـ، ص. ٧٦).

ويقول عمر (٢٠٠٦، ص. ٢٣٨-٢٣٩) أن تغيير المعنى في اللغة العربية بهذا السبب يظهر في عدة صور:

أ). فقد يكون في شكل الانتقال من الدلالات الحسية إلى الدلالات التجريدية نتيجة لتطور العقل الانساي ورقيه. وانتقال الدلالة من المجال المحسوس إلى المجال المجرد يتم عادة في صورة تدريجية، ثم قد تنزوي الدلالة المحسوسة، وقد تندثر، وقد تظل مستعملة جنبا إلى جنب مع الدلالة التجريدية لفترة تطول أو تقصر.

ب). وقد يكون في شكل اتفاق مجموعة فرعية ذات ثقافة مختلفة على استخدام ألفاظ معينة في دلالات تحددها تتماشى مع الأشياء والتجارب والمفاهيم الملائمة لمهنها أو ثقافتها. وقد يؤدي هذا إلى نشوء لغة خاصة. ولا شك أن شدة الاتصال بين الأفراد هذه الجماعة، وبينها وبين أفراد أخرى من المجتمع الكبير سيقضي على صعوبة إفهام الآخرين وتعاملهم مع المدلول

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الجديد. كمثل في الكلمات الدينية من قبل. ويمكن القول على وجه العموم إن الاتجاه في مثل هذه الحالات يميل نحو التضييق في معنى الكلمة حين تنتقل من الاستعمال العام إلى المجالات المتخصصة.

ج). وقد يكون في شكل استمرار استخدام اللفظ ذي المدلول القديم وإطلاقه على مدلول حديث للإحساس باستمرار الوظيفة رغم الاختلاف في الشكل.

٣. **الأسباب التاريخية**

ويقول الخماس (١٤٢٨هـ، ص. ٧٥-٧٦) أن الأسباب التاريخية هي أسباب ناتجة عن تغير المجتمع أو الأشياء أو تغير النظرة إليها، ويمكن تمييز عدد من الأسباب التاريخية:

أ. تغير الشيء وبقاء اللفظ: فالشيء قد يتغير شكله أو وظيفته ولكن اسمه يبقى فيظهر اختلاف بين الشيء الول الذي وضع له الاسم والشيء في الوقت الحاضر، ومن أمثلة ذلك:

الخاتم: فهو لفظ مأخوذ من الجذر (ختم) الذي يعني "طبع" ومنه الختام وهو الطين الذي يختم به على الكتاب، وسميت الحلقة التي تلبس في الإصبع خاتما لأنه يطبع بها على الكتاب، ثم اتخذت حلية وزينة ولم يعد لها غلاقة بالختم.

ب. تغير مفقنا من الشيء: إن كان المعنى هو ما نملكه من أفكار وتصورات عن المشار إليه، فمتى تغيرت هذه الأفكار والمواقف تبعها تغير المعنى، من ذلك مثلا:

الخمر: كانت في الجاهلية رمزا للكرم والضيافة يتفاخر الناس باقتنائها ودفع المال لشراء دنانها، والشعراء يصفون آنيتها ولون شرابها، ولما جاء الإسلام

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

حرم تعاطيها وأصبحت أم الخبائث، ومن شربها لحقة العار ووصف بالفسق وأصبح من الفجّار.

ج.تغير معرفتنا بالشيء: ما نملكه من معرفة عن الشيء يسهم في بلورة معناها في أذهاننا، ومتى تطورت هذه المعرفة تبعها تطور وتغير في معنى الشيء، و من أمثلة ذلك:

الذرّة: كان القدماء يظنون أنها أصغر جزء للمادة، لذلك يطلق عليها اليونان لفظatom أي الجزء الذي لا يتجزأ، ولكن علم الفيزياء الحديث كشف أن هناك أجزاء أصغر من الذرة هي الإلكترونات والبروتونات والنيوترونات.

٤. **كثرة الاستعمال**

ويقول الخماس:" هناك كلمات تكثر إستخدامها في مجالالت كثيرة مما يؤدي إلى تغير دلالتها عن طريق التخصيص. وهذا الحال يمكن في إقتراض المعنى من أحد الكلمة إلى الكلمة أخرى. والمثال في الكلمة "جذر" يملك ثلاث المعاني التي توجد مرارا، وهي (الخماش، ١٤٢٨هـ، ص. ٧٧) :

أ. أصل النبات تحت الأرض.

ب.الحروف الأصول في الكلمة.

ج. رقم الياضي.

٥. **الانحراف اللغوي**

وقد ينحرف مستعمل الكلمة بالكلمة عن معناها إلى معنى قريب أو مشابه له فيعد من باب المجاز، ويلقى قبولا من أبناء اللغة بسهولة (عمر، ٢٠٠٦، ص. ٢٤٠). ويرى عمر أن هذا الانحراف نتيجة سوء الفهم أو الالتباس أو الغموض، وحينئذ يتصدى له اللغويون بالتقويم والتصويب، وغالبا ما يكون محل رفض منهم، حتى لو قبلته الجماعة اللغوية وجرى على ألسنتهم.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ويتم مثل هذا التغير الفجائي عادة في البيئات البدائية حيث الانعزال بين أفراد الجيل الناشيء وجيل الكبار. ثم تسود تلك الدلالة الجديدة. ويمثل الدكتور أنيس لهذا التغير الفجائي أو الانحراف اللغوي بكلمات مثل "الأرض" التي تحمل دلالات عدة متباينة. فهي الكوكب المعروف، ومثل الليث الذي يعنى الأسد ويعني أيضا العنكبوت (أنيس، ١٩٨٣، ص. ١٣٥-١٣٦).

ويقول عمر إن يعد الأطفال الإنحراف اللغوي وأنهم يغلبون جانب الشكل على جانب الوظيفة. فقد يطلق الطفل على الفأس والمطرقة لفظ "قدوم". وقد يختلط الطفل كذلك بين أنواع الطيور فالحمامة عصفور والحدأة غراب. وهناك أمور كثيرة يخلط الطفل بينها مثل ألفاظ الألوان، والألفاظ ذات الدلالات المتضادة، واللفاظ ذات النطق المتشابه، وغيرها (عمر، ٢٠٠٦، ص. ٢٤١).

٦. **تطورت أصوات الكلمة**

وقال أولمان: "ثبات أصوات الكلمة يساعد على ثبات معناها، وتغيرها يذلل أحيانا السبيل إلى تغيره" (في داود، دون السنة، ص. ٢٢١)، فكلمة "كماش" الفراسية، بمعنى نسيج من قطن حسن، وقد تطورت فيها الكاف فأصبحت قافا، فشابهت الكلمة العربية: "قماش" بمعنى: أرذال الناس وما وقع على الأرض من فتات الأشياء، ومتاع البيت، فأصبحت هذه الكلمة العربية، جيدة على المنسوجات.

٧. **ظهور الاتحاد المجتمع اللغوي**

ويرى توفيق الرحمان أن جميع تغير المعنى متوقف على المجتمع اللغوي نفسه أصيلا. وإحدى العامل في تغير ذلك الحال هو ظهور الاتحاد المجتمع اللغوي. ويقول سيلامت موجانا (١٩٦٤) أن هذا الاتحاد هو العلاقة بين المعنى الأصلي (أي المعنى في البيئة أصله) والمعنى الجديد (أي المعنى في البيئة الجديدة) (فاطمة، ٢٠١٣،ص. ٨٥). والمعنى الجديد يلزم أن يدل اتحاده بالمعنى الأصله.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وأمثلة في كلمة "اليسرى (اليد) ينتسب إلى الإنسان الذي يسهل العمل بها وبالعكس ذلك، أن كلمة "اليمنى (اليد ضد اليسرى) ينتسب إلى البخيل (توفيق الرحمن، ٢٠٠٦، ص. ١٠٩).

٨. **الانتقال المجازي**

وكان استعمال الكلمة بمعنى المجازي السبب في تغير المعنى. ويقول عمر (٢٠٠٦، ص. ٢٤١) أن ذلك الحال عادة ما يتم بدون قصد، وبهدف سد فجوة معجمية. ويميز الاستعمال المجازي من الحقيقي للكلمة عنصر النفي الموجود في كل مجازي. وذلك كقولنا: رجل الكرسي ليست رجلا، وعين الإبرة ليست عينا. وعنصر النفي هذا هو الذي يمكن من توجيه أسئلة ملغزة نحو:

ما الذي له لسان ولا يمكن أن يتكلم؟

ما الذي له عين ولا يمكن أن يرى؟

ما الذي له أسنان ولكنه لا يعض؟

وقد يحدث بمرور الوقت أن يشيع الاستعمال المجازي فيصبح للفظ معنيان، وقد يشيع المعنى المجازي على حساب المعنى الحقيقي ويقضي عليه.

٩. **الابتداع**

ويعد الابتداع innovation أو الخلق creativity من الأسباب الواعية لتغير المعنى. ويرى عمر أن كثيرا ما يقوم به أحد صنفين من الناس:

أ). الموهوبون من أصحاب المهارة في الكلام كالشعراء والأدباء. وحاجة الأديب إلى توضيح الدلالة أو تقوية أثرها في الذهن هي التي تحمله على الالتجاء إلى الابتداع.

ب). المجامع اللغوية والهيئات العلمية حين تحتاج إلى استخدام لفظ ما للتعبير عن فكرة أو مفهوم معين، وبهذا تعطي الكلمة معنى جديدا يبدأ أول الأمر اصطلاحيا، ثم قد يخرج إلى دائرة المجتمع فيغزو اللغة المشتركة كذلك. ومثال

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ذلك كلمة root التي يختلف معناها بحسب مهنة المتكلم أهو مزارع أم عالم رياضيات أو لغوي (٢٠٠٦، ص. ٢٤٢).

١٠. المشاعر العاطفية والنفسية

ويقول عمر أن تحظر اللغات استعمال بعض الكلمات لما لها من إيحاءات مكروهة أو لدلالتها الصريحة على ما يستقبح ذكره، وهو ما يعرف باللامساس أوtaboo. ولا يؤدي اللامساس إلى تغيير المعنى. ولكن يحدث كثيرا أن المصطلح البديل يكون له معنى قديم، مما يؤدي إلى التحايل في التعبير أو ما يسمى بالتلطف، وهو في حقيقته إبدال الكلمة الحادة بكلمة أقل حدة وأكثر قبولا، وهذا التلطف هو السبب في تغير المعنى (٢٠٠٦، ص.٢٤٠).

د. أشكال تغيّر المعنى

وهذا تغير المعنى للمفردات يعد من الحقائق المقررة لدى علماء اللغة المحدثين، وتتعدد المصطلحات الدالة على طرق التغير المعنى بينهم، فمنهم من يطلق عليه مصطلح أشكال التغير المعنى، وبعضهم يطلق عليه مظاهر التغير الدلالي، وبعضهم يسميه قوانين التغير الدلالي، ويشير هؤلاء العلماء إلى أشكال متعددة للتغير المعنى.

ويقول حيدر (١٩٩٩، ص. ٧١) إن الأشكال المتعددة تغير المعنى ناتجة عن تقديم خطتين، وهما الخطة المنطقية والخطة النفسية. والخطة المنطقية تتكون من علماء القرن التاسع عشر، والذين هم يفكرون المعنى ويحصلون على ثلاث إمكانيات، وهي إما أن يكون المعنى الجديد أوسع من القديم، وإما أن يكون أضيق منهأو يكون مساؤيا له. وأما علماء في الخطة النفسية يذكرون نموذجين رئيسين من العلاقات، وهي أساسة وجود نوع من المشابهة بين الجهتين، أى المدلولين أو اللفظين، وحين ترتبط الجهتان بعضهما ببعض ارتباطا من نوع ما. ونتيجة عند تلك الخطتين أشكال التغير المعنى الآتية: تخصيص الدلالة وتعميمها وإنتقالها ورقيها وإنحطاطها والتحول نحو الدلالات المضادة.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ويقسم رمضان عبد التواب (١٩٩٠، ص. ١٩٤) مظاهر التغير الدلالي على ثلاثة، وهي (١) تخصيص الدلالة، (٢) تعميمها، (٣) وتغيير مجال استعمال الكلمة. وسالم الخمّاس يرى أن طرق التغير الدلالى تتكون من ثمانية طرق، وهي: (١) تخصيص الدلالة، (٢) تعميم الدلالة، (٣) نقل الألفاظ لتشابه المعاني (الاستعارة)، (٤) نقل الألفاظ لعلاقة المعاني (المجز المرسل)، (٥) نقل المعاني لتشابه الألفاظ، (٦) نقل المعاني لتجاور الألفاظ، (٧) رقي الدلالي، (٨) انحطاط الدلالي (١٤٢٨هـ.، ص. ٨٠-٨٦). وأما أحمد مختار عمر يمزج تلك الخطتين ويدمجها بالأشكال الآتية، تضييق المعنى وتوسيعه ونقله والمبالغة (٢٠٠٦، ص. ٢٤٣). أما في العادة تنقسم على ثلاثة أقسام فقط، وهي كما يلي:

١. تضييق المعنى (تخصيص الدلالة)

ويبين عمر أن تضييق المعنى (narrowing) يقع عندما يحدث الانتقال من معنى عام إلى معنى خاص، ويعني ذلك تحويل المعنى من المعنى الكلي إلى معنى الجزئي أو تضييق مجالها.ويمكن تفسير التضييق أو التخصيص المعنى على أنه نتيجة إضافة بعض الملامح التمييزية للفظ، فكلما زادت الملامح لشيء ما قل عدد أفراده (عمر، ٢٠٠٦، ص. ٢٤٦). ويقول الخمّاس إن تخصيص الدلالة هو أن تتغير دلالة الكلمة التي كانت تدل على معان كلية لتصبح تدل على معنى خاص (١٤٢٨هـ. ص. ٨٠).

ويقول حيدر:"إنتكتثر ظاهرة التخصيص الدلالي هذه في مجال المصطلحات العلمية، حيث تجرد الكلمة من دلالاتها المتعددة لكي تدل على معنى معين في بيئة علمية خاصة"(حيدر، ١٩٩٩، ص. ٧٥). وهذا يناسب بقول محمد داود (دون السنة، ص. ٢١٢-٢١٣) إن تخصيص المعنى دورا كبيرا في مجال المصطلحات الفنية والعلمية، فكثير من العلوم تستدعي الكلمات وتجردها من معناها اللغوى، وتقصرها على معناها الاصطلاحي، حتى إن الكلمة الواحدة يصبح لها أكثر من معنى

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

اصطلاحي، مثل: كلمة "جذر" لها معنى اصطلاحي في علم اللغة يختلف عنه في علم الرياضيات، أيضا ما حدث لكثير من الألفاظ الدينية، مثل: "الصلاة، الزكاة، الحج،....إلخ. حيث تحولت دلالتها من المعنى اللغوي العام إلى المعنى الاصطلاحي الخاص، وقد عقد السيوطي مبحثا في كتابه المزهر "فيما وضع عاما واستعمال خاصا".

وأما مثال تضييق المعنى هي:

أ). كلمة **أمر**: وهي تعني في بيئة الحاسبات، بيان بعملية يطلب إلى الحاسب تنفيذها، والكلمة عند العرب بمعنى الطلب وهو ضد النهي وهذا معنى عام، ثم أصابه التخصيص لأنه يدل على طلب محدد وموجه إلى الحاسب الآلي خاصة (حيدر،١٩٩٠، ص. ٧٥).

ب). كلمة **جدر**: لها معنى اصطلاحي في علم اللغة (الحروف الأصول في الكلمة) يختلف عنه في علم الرياضيات (رقم رياضي) (الخمّاس، ١٤٢٨هـ.، ص. ٧٧).

ح). كلمة **ركعة** : كانت تطلق على كل قومة من القيام ثم استعملت في الشرع للدلالة على هيئة مخصوصة في صلاة (حيدر،١٩٩٠، ص. ٧٥).

د). ويقول عمر (٢٠٠٦، ص. ٢٤٥) أن في أمريكا منذ عشر سنوات مثلا كانت المرأة تقول إنها أخذت *a pill* وكان السامع الفضولي يتساءل: لأي غرض؟ لمنع الحمل؟ لعلاج الصداع؟ لعلاج المعدة؟ ثم مع شيوع استخدام وسيلة منع الحمل عن طريق الأقراص *birth control pill*—صارت كلمة *a pill* ضيقة المعنى وأصبحت تعني فقط (قرص منع الحمل). وعلى هذا فإن الكتاب صاروا يتحرجون من استعمال هذه الكلمة في معناها العام وفضلوا عليها كلمة *tablet* .

ويمثل إبراهيم أنيس تضييق المعنى بكلمة "شجرة" التي تطلق على كل ما في الكون من ملايين الأشجار. فإذا تحددت الدلالة أو ضاق مجالها قيل إن اللفظ اصبح جزئيا، وقيل إن الدلالة قد تخصصت. فقولنا "شجرة البرتقال" يستبعد آلافا أو ملايين

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

من أنواع الأشجار الأخرى، فهي لذلك أخص في دلالتها من كلمة "شجرة". وقولنا "شجرة البرتقال المصرية" أخص في دلالتها من "شجرة البرتقال". ولا تزال الدلالة تتخصص حتى تصل إلى العلمية أو ما يشبهها. فقولنا "شجرة البرتقال في حديقتنا" يصل بالدلالة إلى أضيق الحدود (ص. ١٥٢).

والخمّاش يميز تخصيص الدلالة في مفردات العربية إلى نوعين، هي تخصيص لم يؤد إلى لحن، وتخصيص أدى إلى لحن:

١) وتخصيص لايعد لحنا (فصيح) هي تلك التغييرات التي حدثت في عصور قديمة في العربية قبل زمن الاحتجاج أو أثناءه، ويدخل فيه أيضا تخصيص الوضع الاصطلاحي في ألفاظ العلوم كالفقه والكلام والفلسفة والنحو وغيرها. ومثاله في كلمة " الطب"، المعنى قبل التغيير هو "العامل الحادق"، أما المعنى بعد التغيير هو العلاج، السحر.

٢) تخصيص يعد لحنا (عامي): وهي تلك التغييرات التي حدثت متأخرة وبدون وضع علمي. ومثاله في الكلمة "الحرامي"، ومعناها قبل التغيير هي من كان من عادته ارتكاب الحرام، والمعنى بعد التغيير هي السارق (١٤٢٨هـ، ص.٨٠)

ويشرح عبد التواب أن تضييق المعنى هو الحالة التى يطلق فيها الإسم العام، على طائفة خاصة، تمثل نوعها خير تمثيل في نظر المتكلم؛ ذلك أن الإنسان إذا وثق من أن محدثة قادر على فهمه، أعفى نفسه من استعمال اللفظ الدقيق المحدد، واكتفى بالتقريب العام، فعندما يطلب من الفتاة الفلاحة، أن تدخل (البهائم)، لم تتردد لحظة في كون المقصود بها، البقر الذى لا يزال في الحقل؛ لأن البقر في نظرها هو البهائم بمعنى الكلمة. وبالطبع لوتكلم الراعي أو الحوذي عن البهائم، كان المقصود بها في الحالة الأولى الأغنام، وفي الثانية الخيل. والكلمات العامة لا تكاد تستخدم في الاستعمال بقيمتها العامة، اللهم إلا إذا كان ذلك عند الفلاسفة، فكل واحد من المتكلمين، يطلقها على نوع خاص من أنواع النشاط. (١٩٩٠، ص. ١٩٥).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ويقول إبراهيم أنيس إن تضييق المعنى يصيب كثيرا من ألفاظ اللغات في العالم. والناس في حياتهم العامة ينفرون عادة من تلك الكليات التي لا وجود لها إلا في الأذهان، ويؤثرون الدلالات الخاصة التي تعيش معهم فيرونها ويسمعونها ويلمسونها، ولذا يسهل عليهم تداولها والتعامل بها في حياة أكثر ما فيها ملموس محسوس. وهم لقصور في الذهن حينا، أو بسبب الكسل والتماس أيسر السبل حينا آخر، يعمدون إلى بعض تلك الدلالات العامة ويستعملونها استعمالا خاصا ولا يتردد الفرد العادي في هذا الصنيع متى وثق أن كلامه سيكون مفهوما، وأنه سيحقق الغرض أو الهدف من النطق. فإذا قدر لمثل هذا الاستعمال في الدلالة أن يشيع ويذيع بين جمهور الناس راينا اللفظ تتطور دلالته من العموم إلى الخصوص، ويضيق مجالها، وتقتصر على ناحية منها (أنيس،١٩٨٣، ص. ١٥٣-١٥٤).

٢. توسيع المعنى (تعميم الدلالة)

ويبين عمر(٢٠٠٦، ص. ٢٤٣) أن توسيع المعنى (widening/extension)يقع عندما يحدث الانتقال من معنى خاص إلى معنى عام، وهو أن يصبح عدد ما تشير إليه الكلمة أكثر من السابق، أو يصبح مجال استعمالها أوسع من قبل.وقد عقد السيوطي مبحثا في كتابه "المزهر" عنوانه: " فيما وضع في الأصل خاصا ثم استعمل عاما" (داود، دون السنة، ص. ٢١١). وهذا الحال اتجاها عكس السابق.

ويرى عمر (٢٠٠٦، ص. ٢٤٣) أن تفسير توسيع المعنى على أنه نتيجة إسقاط لبعض الملامح التمييزية للكلمةفكلمة "أب" حين تطلق على كل رجل، يسقط عنها ملمح القرابة، ويبقى ملمحا الذكورة والبلوغ.

ونلاحظ في اللغة العربية نلحظ ما يشبه تعميم الدلالات لدى الأطفال حين يطلقون اسم الشيء على كل ما يشبهه لأدنى ملابسة مماثلة، وذلك لقصور محصولهم اللغوي، وقلة تجارهم مع الألفاظ، وقد يطلق الطفل لفظ "الأب" على كل رجل يشبه اباه في هيئته، وقد يطلق لفظ "الأم" على كل امرأة تشبه أمه في هيئتها

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

(أنيس،،ص. ١٥٥). وسوى ذلك، الطفل قد يطلق أيضا كلمة تفاحة على كل الأشياء المستديرة التي تشبهها في الشكل مثل البرتقالة وكرة التنس وأكرة الباب (عمر، ٢٠٠٦، ص. ٢٤٤). وهذا يدل أن كلمة تفاحة تلاقي توسيع المعنى، التي في أصلها بمعنى *apel* (معنى خصوص) تتوسع معناها لشيء تشبه شكلها، نحوها برتقالة وكرة التنس وأكرة الباب.وكلمة*salary* التي تعني المرتب من أي نوع كانت في أصلها اللاتيني تعني فقط مرتب الجندي. بل إذا تتبعنا اللفظ في تاريخه القديم نجده كان يعني فقط حصة الجندي من الملح. وبهذا تكون الكلمة قد تعرضت لنوعين من التوسيع (عمر، ٢٠٠٦، ص. ٢٤٤).

ويرى إبراهيم أنيس (١٩٨٣، ص. ١٥٤) أن " تعميم الدلالات أقل شيوعا في اللغات من تخصيصها وأقل أثرا في تطور الدلالات وتغيرها". ويرى عمر (ص. ٢٤٣) أن هذا الشكل على قدم المساواة في الأهمية مع تضييق المعنى. والخماس يميز هذا الشكل إلى نوعين: أحدهما ما حدث في العربية مند عصور قديمة فلا يعد لحنا (فصيح)، ومنها ما حدث متأخرا فيعد لحنا (عامي).

٣. انتقال المعنى

ويقصد به الإنتقال بالكلمة من معناها الأصلي إلى معنى آخر بينه وبين المعنى الأصلي علاقة، فإن كانت هذه العلاقة علاقة مشابهة بين المعنيين فهي "الإستعارة"، وإن كانت هذه العلاقة غير المشابهة بين المعنيين فهي المجز المرسل (داود، دون السنة، ص. ٢١٣).

والفرق بين هذا الشكل "إنتقال المعنى" والشكلين السابقين "تضييق المعنى وتوسيعه" يوضح فندريس بقوله:

" وهناك إنتقال عندما يتعادل المعنيان أو إذا كان لا يختلفان من جهة العموم والخصوص كما في حالة انتقال الكلمة من المحل إلى الحال، أو من السبب إلى السبب، أو من العلاقة الدالة إلى الشيء المدلول عليه...إلخ". وسوى ذلك إن

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

التوسيع والتضييق يتم بصورة غير شعورية، أما انتقال المعنى فيتم بصورة قصدية، لمقصد أدبي الأعم الأغلب" (عمر، ٢٠٠٦، ص. ٢٣٧).

ومن أمثلة إنتقال المعنى لعلاقة المشابهة ما يأتي:

أ. البيت: للدلالة على المسكن ثم أطلق على بيت الشعر، سمي الأخير " على الاستعارة بضم الأجزاء (أجزاء التفعيل) بعضها إلى بعض على نوع خاص كما تضم أجزاء البيت، في عمارته على نوع خاص (حيدر،١٩٩٩، ص.٧٩).

ب. الرِجل: عضو من أعضاء البدن، والرجل من القوس طرفها من الأسول أو الأطول، والأغلظ، ورجلا السهم: حرفاه، ورجل البحر: خليجة (الخماس، ١٤٢٨هـ.، ص. ٨٠).

ومن أمثلة انتقال المعنى لعلاقة غير المشابهة ما يأتي:

أ. المجاورة المكانية: حيث ينقل اللفظ من الدلالة على شيء إلى آخر يجاوره، في مثل: الخشم: مخاط الأنف،

ب. ثم أصبح يطلق على الأنف، ويطلق في بعض اللهجات العربية على الفم.

ج. الآلية: وهو إنتقال نقل لفظ الآلة إلى شيء كله، في مثل: لسان: عضو من أعضاء البدن، ويطلق على اللغة. مثل تسمية اللغة لسانا في قوله تعالى:{ **وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُوْلٍ إِلاَّ بِلِسَانِ قَوْمِهِ** } إبراهيم/ ٤.

ويقول عمر: " إن من أشكال انتقال المعنى ما يعرف باسم " رقي المعنى " أو ابتذاله، وعكسه " انحطاط المعنى ". ورقي المعنى هو التغير المتسامي بتغيير معان كانت عادية أو ضعيفة أو وضعية إلى معان قوية أو شريفة، وأما انحطاطه هو تغير معنى معاكس لرقي المعنى، بحيث يتغير معنى اللفظ من قوة وسمو وتأثير في الأسماع إلى معنى ضعيف مبتذل وقد تتردد الكلمة بين الرقي والانحطاط في سلم الاستعمال الاجتماعي، بل قد تصعد الكلمة الواحدة إلى القمة، وتهبط إلى الحضيض في وقت واحد (٢٠٠٦، ص. ٢٤٨).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الثالث
عرض البيانات وتحليلها

اعتمادا على مشكلة البحث في الفصل الأول، يتكون هذا الفصل من النوعين، النوع الأول يشتمل على المفردات التي تتضمن على تضييق المعنى في معجم مطهر والنوع الثاني يشتمل على الأسباب التي تؤدي إلى تغير المعنى المفردات في معجم مطهر.

أ. المفردات التي تتضمن على تضييق المعنى في معجم مطهر

١. مُؤَذِّنٌ Bilal, pemanggil sholat

اللفظ	معجم		الصفحة
مُؤَذِّنٌ	مطهر	Bilal, pemanggil sholat	٩٤٢
	القاموس المحيط	وآذَنَهُ الأمر، وبه: أعْلَمَهُ. وأَذَّنَ تَأْذينًا: أكْثَرَ الإعْلام	

كانت كلمة مُؤَذِّنٌ هي اسم فاعل من أَذَّنَ، أَذَّنَ يُؤَذِّنُ تأْذينًا فهو مُؤَذِّنٌ والمفعول مُؤَذَّنٌ (عمر، ٢٠٠٨، ص. ٧٨)، التي في معجم المحيط (الفيروزآباديّ، ٢٠٠٥، ص. ١١٧٥)بمعنى: وآذَنَهُ الأمر، وبه: أعْلَمَهُ. وأَذَّنَ تَأْذينًا: أكْثَرَ الإعْلام. كمثل آية القرآن الكريم في الصورة يوسف (١٢: ٧٠): " فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَازِهِمْ جَعَلَ السِّقَايَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَيَّتُهَا الْعِيرُ إِنَّكُمْ لَسَارِقُونَ" Maka ketika telah disiapkan bahan makana untuk mereka, dia(Yusuf) memasukkan piala kedalam karung saudaranya. Kemudian berteriaklah seseorang yang menyerukan, “ Wahai kafilah! Sesungguhnya kamu pasti pencuri. وفي معجم مطهر تلك الكلمة تعني:. Bilal, pemanggil sholat. والمعنى أكثر الإعلام هو عام، أما المعنى Bilal, pemanggil sholat هو خاص في شريعة الاسلام. وتغيرت كلمة " مُؤَذِّنٌ " معناها من المعنى العام إلى المعنى الخاص، حتى هذا التغيير يسمّى بتضييق المعنى.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٢. مُؤَنَّثٌ [لغة] Berjenis kelamin wanita [Tata bahasa]

اللفظ	معجم		الصفحة
مُؤَنَّثٌ	مطهر	Berjenis kelamin wanita [Tata bahasa]	٩٤٧
	القاموس المحيط	المرأة إيناثا، والمؤَنّث: المخَنَّثُ	
	المنوّر (عربي–إندونسي)	1. Yang berjenis perempuan 2. Orang laki-laki yang menyerupai wanita (tingkah lakunya)	

كانت كلمة مُؤَنَّثٌ هي اسم مفعول من أَنَّثَ، أَنَّثَ يُؤَنِّثُ تَأنيثًا فهو مُؤَنِّثٌ والمفْعول مُؤَنَّثٌ (عمر، ٢٠٠٨، ص.١٢٧)، التي معناها في معجم المحيط (الفيروزآباديّ، ٢٠٠٥ ص. ٧٨٠) هي المرأة إيناثا، المخَنَّثُ. وفي معجم المنوّر العربي– الاندونسي (منور، ١٩٩٧، ص. ٤٢) تلك الكلمة بمعنى: ١. Yang berjenis perempuan .٢Orang laki-laki yang menyerupai wanita (tingkah lakunya)(١٩٩٧، ص. ٤٢). ومعنى الكلمة مُؤَنَّثٌ عند كلاهما عامة. وأما في معجم مطهر، معناها خاصة في مجال اللغة، تعني Berjenis kelamin wanita [Tata bahasa]. وتغيرت كلمة "مُؤَنَّثٌ " معناها من المعنى العام إلى المعنى الخاص، حتى هذا التغيير يسمى بتضييق المعنى.

٣. مُبَالَغَةٌ [لغة] Ucapan yang berlebih-lebihan: Hiperbola [Tatabahasa]

اللفظ	معجم		الصفحة
مُبالَغةٌ	مطهر	1. Tindakan berlebihan 2. Ucapan yang berlebih-lebihan: Hiperbola [Tatabahasa]	٩٤٩
	القاموس المحيط	بالَغَ مُبالَغَةً وبِلاغا: إذا اجْتهدَ ولمْ يُقَصِّر	
	المنوّر	Hal berlebih-lebihan	

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	(عربي–إندونسي)		

كانت كلمة مُبَالَغَةٌ هي مصدر من بالغ، بالغ يبالغ مبالغة فهو مبالغ (عمر، ٢٠٠٨، ص. ٢٤٣)، التي في معجم المحيط (الفيروزآباديّ، ٢٠٠٥، ص. ٧٨٠) بمعنى: إذا اجْتهدَ ولمْ يُقَصِّر، وفي معجم المنوّر العربي – الإندونسي (منور، ١٩٩٧، ص. ١٠٧) معناها مغالاة أو Hal berlebih-lebihan. وأما في معجم مطهر تلك الكلمة تملك معنيين: ١. Tindakan berlebihan ٢. Ucapan yang berlebih-lebihan: Hiperbola [Tatabahasa]. ومعناها الأولى هي عامة، أما الثّانية هي خاصّة في مصطلح المجال اللغة. وتغيرت كلمة "مُبالَغَةٌ" معناها من المعنى العام إلى المعنى الخاص، حتى هذا التغيير يسمى بتضييق المعنى.

٤. مُبْتَدَأٌ [لغة] Pokok kata [Tatabahasa]

اللفظ	معجم		الصفحة
مُبْتَدَأٌ	مطهر	1. Permulaan 2. Pokok kata [Tatabahasa]	٩٤٩
	القاموس المحيط	أَوَّلَ كُلِّ شَيءٍ	

كانت كلمة مُبْتَدَأٌ هي اسم مفعول من ابتدأ،ابتدأ يبتدئ ابتداءً فهو مبتدِئٌ والمفعول مبتدأ (عمر، ٢٠٠٨، ص. ١٦٨)، التي في معجم المحيط (الفيروزآباديّ، ٢٠٠٥، ص. ٣٤) معناها: أَوَّلَ كُلِّ شَيءٍ. وأما في معجم مطهر تلك الكلمة تملك معنيين: ١. Permulaan ٢. Pokok kata [Tatabahasa]. ومعناها الأولى هي عامة، أما الثّانية هي خاصّة في مصطلح المجال اللغة. وتغيرت كلمة "مُبْتَدَأٌ " معناها من المعنى العام إلى المعنى الخاص، حتى هذا التغيير يسمّى بتضييق المعنى.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٥. مُبَدِّلٌ Pengubah, peringan [Listrik]

اللفظ	معجم		الصفحة
مُبَدِّلٌ	مطهر	1. Yang mengubah 2. Pengubah, peringan [Listrik]	٩٥٠
	القاموس المحيط	بدلُ الشيء، محرَّكةً. وتَبَدَّلَه، وبه، واسْتَبْدَلَه، وأبْدَلَهُ منه، وبدّلَهُ منه: اتّخذه منه بدلاً. وبدَّلَه تَبْديلًا	
	المنوّر (عربي–إندونسي)	بَدَّلَ: Merubah, mengganti	

كانت كلمة مُبدِّلٌ هي اسم فاعل من بَدَّلَ، بدّلَ يُبَدِّلُ تَبْديلاً فهو مُبَدِّلٌ والمفعول مبَدَّلٌ (عمر، ٢٠٠٨، ص. ١٧٣)، التي في معجم المحيط (الفيروزآباديّ ، ٢٠٠٥، ص. ٩٧٥) بمعنى: بدلُ الشيء، محرَّكةً. وفي معجم المنوّر العربي –الإندونسي (منور، ١٩٩٧، ص. ٦٦) معناها Merubah, mengganti. وأما في معجم مطهر تلك الكلمة تملك معنيين: ١. Yang mengubah ٢. Pengubah, peringan [Listrik] . ومعناها الأولى هي عامة، أما الثانية هي خاصّة في مصطلح المجال الكهرباء. وتغيرت كلمة "مُبدِّلٌ" معناها من المعنى العام إلى المعنى الخاصّ، حتى هذا التغيير يسمى بتضييق المعنى.

٦. مَبْنِيٌّ Tidak dapat diubah [Tatabahasa]

اللفظ	معجم		الصفحة
مَبْنِيٌّ	مطهر	1. Terbangun atau terdiri 2. Tidak dapat diubah [Tatabahasa]	٩٥٣
	القاموس المحيط	البَنْيُ: نقيضُ الهَدْمِ، بَناهُ يَبْنيهِ بَنْيًا وَبِناءً. والبِناءُ: المبنيُّ ج. أَبْنِيَةٌ.	
	المنوّر (عربي–إندونسي)	1. Yang dibangun 2. Yang mabni (Nahwu)	

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

كانت كلمة مَبْنِيٌّ هي اسم مفعول من بنى، بنى يبني ابن، بناءٍ وبُنيانا وبنايةً فهو بانٍ والمفعول مبْنِيٌّ (عمر، ٢٠٠٨، ص. ٢٥٣)، التي في معجم المحيط (الفيروزآباديّ ، ٢٠٠٥، ص. ١٢٧٣) معناها: نقيضُ الهَدْمِ. وفي معجم المنوّر العربي – الإندونسي (منور، ١٩٩٧، ص. ١١٢) بمعنى ١. Yang dibangun ٢.Yang mabni (Nahwu). وأما في معجم مطهر تلك الكلمة تملك معنيين: ١.Terbangun atau terdiri ٢. Tidak dapat diubah [Tatabahasa] . ومعناها الأولى هي عامة، أما الثّانية هي خاصّ في مصطلح المجال اللغة. وتغيرت كلمة "مَبْنِيٌّ" معناها من المعنى العام إلى المعنى الخاصّ، حتى هذا التغيير يسمى بتضييق المعنى.

٧. مُتَصَلِّبٌ Penebalan tak normal pada jari tangan atau organ: Sclerosis [kedokteran]

اللفظ	معجم		الصفحة
مُتَصَلِّبٌ	مطهر	1. Yang teguh, keras kepala, tak dapat diubah 2. Penebalan tak normal pada jari tangan atau organ: Sclerosis [kedokteran]	٩٦٣
	القاموس المحيط	صَلَّبَهُ، تصلّبَهُ : جَعلَهُ صُلْبًا، والصلبُ: الشديدُ. وصَلّبَ الرُّطَبُ: يَبِسَ، فهو مُصلِّبٌ، بالكسر.	
	المنوّر (عربي–إندونسي)	تَصَلَّبَ: Menjadi keras	

كانت كلمة متصلّب هي اسم فاعل من تصلّب يتصلّب تصلُّبا فهو مُتّصلِّبٌ والمفعول متصلّبٌ (عمر، ٢٠٠٨، ص. ١٣١١)، التي في معجم المحيط (الفيروزآباديّ، ٢٠٠٥، ص. ١٠٦)بمعنى: جَعلَهُ صُلْبًا. وفي معجم المنوّر العربي – الإندونسي (منور،

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١٩٩٧، ص. ٧٨٧)معناهاMenjadi keras. وأما في معجم مطهر تلك الكلمة تملك معنيين: ١. Yang teguh, keras kepala, tak dapat diubah ٢. Penebalan tak normal pada jari tangan atau organ: Sclerosis [kedokteran]. ومعناها الأولى هي عامة، أما الثانية هي خاصة في مصطلح المجال الطبّ. وتغيرت كلمة "مُتَصَلِّبٌ" معناها من المعنى العام إلى المعنى الخاص، حتى هذا التغيير يسمى بتضييق المعنى.

٨. مُتَضَخِّمٌ Yang subur badannya: Hypertropia [Kedokteran]

اللفظ	معجم		الصفحة
مُتَضَخِّمٌ	مطهر	1. Yang membengkak 2. Yang subur badannya: Hypertropia [Kedokteran]	٩٦٣
	القاموس المحيط	الضَّخْمُ: العظيم من كلِّ شيءٍ ، ضَخُمَ، كَكَرُمَ، ضَخْمًا وَضَخَامَةً.	
	المنوّر (عربي-إندونسي)	ضَخّمَهُ: membesarkan	

كانت كلمة مُتَضَخِّمٌ هي اسم فاعل من تَضخَّمَ، تضخّم يتضخّمُ تضَخُّمًا فهو مُتَضَخِّمٌ (عمر، ٢٠٠٨، ص.١٣٥١)، التي في معجم المحيط (الفيروزآباديّ، ٢٠٠٥، ص. ١١٣١)بمعنى: العظيم من كلِّ شيءٍ. وفي معجم المنوّر العربي – الإندونسي (منور، ١٩٩٧،ص. ٨١٤)معناهاMembesarkan. وأما في معجم مطهر تلك الكلمة تملك معنيين: ١. Yang membengkak ٢. Yang subur badannya: Hypertropia (kedokteran).ومعناها الأولى هي عامة، أما الثّانية هي خاصة في مصطلح المجال الطبّ. وتغيرت كلمة "مُتَضَخِّمٌ" معناها من المعنى العام إلى المعنى الخاصّ، حتى هذا التغيير يسمّى بتضييق المعنى.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٩. مُتَكَلِّمٌ ، صيغة المتكلم [لغة] Kata ganti orang pertama

اللفظ	معجم		الصفحة
مُتَكَلِّمٌ	مطهر	1. Pembicara, ahli pidato 2. Ahli teologi 3. Kata ganti orang pertama [Tatabahasa]	٩٦٨
	القاموس المحيط	تكلّم تكلما وتكلاما: تحدّث	
	المنوّر (عربي–إندونسي)	1. Pembicara 2. Yang ahli dalam ilmu Kalam 3. Orang pertama (Nahwu)	

كانت كلمة مُتَكَلِّمٌ هي اسم فاعل من تكلم، تكلم يتكلم تكلما فهو متكلم (عمر، ٢٠٠٨، ص. ١٩٥٥)، التي في معجم المحيط (الفيروزآباديّ، ٢٠٠٥، ص. ١١٠٠) بمعنى: تحدّث، وفي معجم المنوّر العربي – الإندونسي (منور، ١٩٩٧، ص. ١٢٢٨) معناها ١. Pembicara ٢. Yang ahli dalam ilmu Kalam، ٣. Orang pertama (Nahwu). وأما في معجم مطهر، تلك الكلمة تملك ثلاثة معان أيضا، ١. Pembicara, ahli pidato ٢. Ahli teologi ٣. Kata ganti orang pertama. ومعناها الأولى هي عامة، أما الثّانية والأخير هي خاصة في مصطلح المجال التصوّف واللغة. وتغيرت كلمة " مُتَكَلِّمٌ " معناها من المعنى العام إلى المعنى الخاص، حتى هذا التغيير يسمّى بتضييق المعنى.

١٠. مُجَرِّفَةٌ [طبّ] Alat pengikis: alat kuret [Kedokteran]

اللفظ	معجم		الصفحة
مُجَرِّفَةٌ	مطهر	1.Sekop alat kuret [Kedokteran] :2. Alat pengikis	٩٨١

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

		أداة تُستعمل في عملية التجريف	
	القاموس المحيط	جرَّفَه جرفا وجرفة: ذهب به كلّه أو أخذه أخذا كثيرا	
	المنوّر (عربي–إندونسي)	Sekop, serok, penyendok	

كانت كلمة مُجَرِّفَةٌ هي اسم مفعول من جرَّفَ، جرّف يجرّف تجريفاً فهو مجرّف والمفعول مجرّفٌ (عمر، ٢٠٠٨،ص.٣٧٤)، التي في معجم المحيط (الفيروزآباديّ، ٢٠٠٥، ص. ٧٩٦) بمعنى: جرَّفَه جرفا وجرفة: ذهب به كلّه أو أخذه أخذا كثيرا. وفي معجم المنوّر العربي – الإندونسي (منور، ١٩٩٧، ص. ١٨٦) معناها Sekop, serok, penyendok. وأما في معجم مطهر، تلك الكلمة تملك معنيين:١. Sekop ٢. alat pengikis: alat kuret. ومعناها الأولى هي عامة، أما الثّانية هي خاصة في مصطلح المجال الطبّ. وتغيرت كلمة " مُجَرِّفَةٌ " معناها من المعنى العام إلى المعنى الخاصّ، حتى هذا التغيير يسمّى بتضييق المعنى.

١١.مَجْهولٌ، فِعْلٌ مَجْهولٌ Kata kerja pasif [Tatabahasa]

اللفظ	معجم		الصفحة
مَجْهولٌ	مطهر	1. Yang tanpa nama, tidak diketahui namanya. 2. Kata kerja pasif فِعْلٌ مَجْهولٌ [Tatabahasa]	٩٨٤
	القاموس المحيط	جَهِلَهُ، جَهْلاً وَجَهالَةً: ضِدُّ عَلِمَهُ. ونَاقةٌ مَجْهولةٌ: لَمْ تُحْلَبْ قطُّ، أو لا سِمَةَ عليها.	
	المنوّر	1. Yang tak dikenal, tak diketahui	

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	2. Bentuk pasif (Nahwu)	(عربي–إندونسي)	

كانت كلمة مجهول هياسم مفعول من جهِل، جهِل يجهَلُ جَهلاً وجَهالَةً فهو جاهِلٌ والمفعول مجهولٌ (عمر، ٢٠٠٨، ص.٤١٤)، التي في معجم المحيط (الفيروزآباديّ، ٢٠٠٥، ص. ٩٨٠)بمعنى: ضِدُّ عَلِمَ. وفي معجم المنوّر العربي – الإندونسي (منور، ١٩٩٧، ص. ٢٢٠)معناها١. Yang tak dikenal, tak diketahui ٢. Bentuk pasif (Nahwu). وأما في معجم مطهر تلك الكلمة تملك معنيين: ١. Yang tanpa nama, tidak diketahui namanya ٢. Kata kerja pasif [Tatabahasa]. ومعناها الأولى هي عامة، أما الثّانية هي خاصة في مصطلح المجال اللغة. وتغيرت كلمة "مَجْهولٌ " معناها من المعنى العام إلى المعنى الخاص، حتى هذا التغيير يسمّى بتضييق المعنى.

١٢. مُحَمَّدٌ Nabi Muhammad saw.

اللفظ	معجم		الصفحة
مُحَمَّدٌ	مطهر	1. Yang patut dipuji 2. Nabi Muhammad saw.	٩٩٥
	القاموس المحيط	والتَّحميد: حَمْدُ الله مَرَّةً بعدَ مَرَّةٍ، وإنه لحمّادٌ للهِ عزَّ وجلَّ، ومنه: محمّدٌ، كأَنه حُمِدَ مَرَّةً بعدَ مَرَّةٍ.	

كانت كلمة مُحَمَّدٌ هي اسم مفعول من حمّدَ، حمّدَ يُحَمِّدُ تَحْمِيْدًا فهو مُحَمِّد والمفعول مُحَمَّدٌ (عمر، ٢٠٠٨، ص. ٥٥٦)، التي في معجم المحيط (الفيروزآباديّ، ٢٠٠٥، ص. ٢٧٨) بمعنى: كأَنه حُمِدَ مَرَّةً بعدَ مَرَّةٍ. وفي معجم مطهر تلك الكلمة تملك معنيين: ١. Yang patut dipuji ٢. Nabi Muhammad saw. ومعناها الأولى هي عامة، أما الثّانية هي خاصة. وتغيرت كلمة " مُحَمَّدٌ " معناها من المعنى العام إلى المعنى الخاص، حتى هذا التغيير يسمّى بتضييق المعنى.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١٣. مُخاطَبٌ، صيغة المخاطب [Tata bahasa] Benda atau orang yang kedua

اللفظ	معجم		الصفحة
مُخاطَبٌ	مطهر	1. Yang diajak atau ditujukan pembicaraan 2. Benda atau orang yang kedua [Tata bahasa]	٩٩٨
	القاموس المحيط	خاطب خِطابا ومخاطبةً هُ: كالمه.	
	المنوّر (عربي-إندونسي)	1. Yang diajak bicara 2. Orang kedua (Nahwu)	

كانت كلمة مخاطب هي اسم مفعول من خاطب، خاطب يخاطب خطابا ومخاطبة فهو مخاطب والمفعول مخاطب (عمر، ٢٠٠٨، ص. ٦٥٩)، التي في معجم المحيط (الفيروزآباديّ، ٢٠٠٥، ص. ٨١) بمعنى: كالمه. وفي معجم المنوّر العربي – الإندونسي (منور، ١٩٩٧، ص. ٣٤٩) معناها ١. Yang diajak bicara ٢. Orang kedua (Nahwu). وأما في معجم مطهر، تلك الكلمة تملك معنيين: ١. Yang diajak atau ditujukan pembicaraan ٢. Benda atau orang yang kedua [Tata bahasa]. ومعناها الأولى هي عامة، أما الثّانية هي خاصة في مصطلح المجال اللغة. وتغيرت كلمة "مخاطب" معناها من المعنى العام إلى المعنى الخاصّ، حتى هذا التغيير يسمّى بتضييق المعنى.

١٤. مُدَّعٍ [قانون] Penggugat, penuntut [Hukum]

اللفظ	معجم		الصفحة
مُدَّعٍ	مطهر	1. Yang berpura-pura 2. Penuntut, peminta 3. Penggugat, penuntut [Hukum]	١٠٠٨

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	القاموس المحيط	وادّعى كذا: زعم أنه له حقاً أو باطلاً	
	المنوّر (عربي–إندونسي)	1. Yang mendaku (menuntut atas sesuatu sebagai haknya) 2. Penuntut, pendakwa	

كانت كلمة مُدَّعٍ هي اسم فاعل من ادّعى، ادّعى يدَّعي ادّع ادعاءً ودعوى فهو مُدَّعٍ والمفعول مُدَّعى (عمر، ٢٠٠٨، ص.٧٤٨)، التي في معجم المحيط (الفيروزآباديّ، ٢٠٠٥، ص. ١٢٨٣) بمعنى: زعم أنه له حقاً أو باطلاً. وفي معجم المنوّر العربي – الإندونسي (منور، ١٩٩٧، ص. ٤٠٧) معناها١. Yang mendaku (menuntus atas sesuatu sebagai haknya)٢. Penuntut, pendakwa. وأما في معجم مطهر، تلك الكلمة تملك ثلاثة معان: ١. Yang berpura-pura ٢. Penuntut, peminta ٣. Penggugat, penuntut [Hukum]. ومعناها الأولى والثّانية هي عامة، أما المعنى الأخير هي خاصة في مصطلح المجال القانون. وتغيرت كلمة " مُدَّعٍ " معناها من المعنى العام إلى المعنى الخاص، حتى هذا التغيير يسمّى بتضييق المعنى.

١٥. مُدَّعَى عَلَيهِ[قانون] Yang digugat [Hukum]

اللفظ	معجم		الصفحة
مُدّعى عليه	مطهر	1. Objek yang dibuat, pura-pura 2. Yang diperlukan, yang diminta 3. Yang digugat [Hukum]	١٠٠٨
	القاموس المحيط	وادّعى كذا: زعم أنه له حقاً أو باطلاً	
	المنوّر (عربي–إندونسي)	1. Tergugat (dalam perkara perdata) 2. Tertuduh, terdakwa (dalam perkara pidana)	

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

كانت كلمة مُدّعَى عَلَيْهِ هي اسم مفعول من ادّعى، ادّعى يدَّعي ادّع ادعاءً ودعوى فهو مُدَّعٍ والمفعول مُدَّعى (عمر، ٢٠٠٨، ص.٧٤٨)، التي في معجم المحيط (الفيروزآباديّ، ٢٠٠٥، ص. ١٢٨٣) بمعنى: زعم أنه له حقاً أو باطلاً، وفي معجم المنوّر العربي – الإندونسي (منور، ١٩٩٧، ص. ٤٠٧) معناها١. Tergugat (dalam perkara perdata)٢. Tertuduh, terdakwa (dalam perkara pidana).وأما في معجم مطهر تلك الكلمة تملك ثلاثة معان:١. Objek yang dibuat, pura-pura ٢. Yang diperlukan, yang diminta ٣. Yang digugat [Hukum] . ومعناها الأولى والثّانية هي عامة، أما الأخير هي خاصّة في مصطلح المجال القانون. وتغيرت كلمة " مُدّعَى عَلَيْهِ " معناها المعنى العام إلى المعنى الخاصّ، حتى هذا التغيير يسمّى بتضييق المعنى.

١٦.مُذَكَّرٌ [لغة] Jenis kelamin laki-laki [Tata bahasa]

اللفظ	معجم		الصفحة
مُذَكَّرٌ	مطهر	Jenis kelamin laki-laki [Tata bahasa]	١٠١٢
	القاموس المحيط	مُتَشَبِّهَةٌ بِالذُّكورِ	
	المنوّر (عربي–إندونسي)	Yang berjenis laki-laki	

كانت كلمة مُذَكَّرٌ هي اسم فاعل من ذَكَّرَ يُذَكِّرُ تَذْكيرًا تَذْكِرَةً فهو مُذَكِّرٌ والمفعول مُذَكَّرٌ (عمر، ٢٠٠٨، ص.٨١٤) التي في معجم المحيط (الفيروزآباديّ، ٢٠٠٥، ص. ٣٩٧) بمعنى مُتَشَبِّهَةٌ بِالذُّكورِ. وفي معجم المنوّر العربي– الإندونسي (منور، ١٩٩٧، ص. ٣٣٨) معناها Yang berjenis laki-laki. وأما في معجم مطهر تلك الكلمة بمعنى خاصة في مجال اللغة، تعني Jenis kelamin laki-laki [Tata bahasa]. وتغيرت كلمة "مُذَكَّرٌ " معناها من المعنى العام إلى المعنى الخاص، حتى هذا التغيير يسمى بتضييق المعنى.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١٧. مَرْفوعٌ Kalimat yang berharokat dhummah [Tatabahasa]

اللفظ	معجم		الصفحة
مَرْفوعٌ	مطهر	1. Terangkat 2. Kalimat yang berharokat dhummah [Tatabahasa]	١٠٢٢
	القاموس المحيط	رَفَعَهُ: ضِدُّ وضَعَهُ. ومَرفوعات: النساءُ المكَرَّماتُ	
	المنوّر (عربي–إندونسي)	1. Yang diangkat, yang dinaikkan 2. Yang dibaca rofa' (Nahwu)	

كانت كلمة مرفوع هي اسم مفعول من رفع، رَفَعَ يرفَعُ رفْعًا فهو رافِعٌ والمفعول مرفوعٌ (عمر، ٢٠٠٨، ص. ٩١٩)، التي في معجم المحيط (الفيروزآباديّ، ٢٠٠٥، ص. ٦٨٧) بمعنى: ضِدُّ وضَعَهُ. ومَرفوعات: النساءُ المكَرَّماتُ. وفي معجم المنوّر العربي – الإندونسي (منور، ١٩٩٧، ص. ٥١٧) معناها١. Yang diangkat, yang dinaikkan .٢Yang dibaca rofa' (Nahwu. وأما في معجم مطهر تلك الكلمة تملك معنيين: ١. Terangkat .٢Kalimat yang berharokat dhummah [Tatabahasa]. ومعناها الأولى هي عامة، أما الثانية هي خاصّة في مصطلح المجال اللغة. وتغيرت كلمة "مَرْفوعٌ" معناها من المعنى العام إلى المعنى الخاّص، حتى هذا التغيير يسمّى بتضييق المعنى.

١٨. مُسْتَتِرٌ (ضمير) [لغة] Yang tak diucapkan (kata ganti) [Tatabahasa]

اللفظ	معجم		الصفحة
مستتر	مطهر	1. Bersembunyi, tersembunyi 2. Yang tak diucapkan (kata ganti) [Tatabahasa]	١٠٣٢
	القاموس المحيط	تستَّر واستتر: تَغَطَّى	

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

	المنوّر (عربي–إندونسي)	Yang samar, tersimpan, tersembunyi, tertutup	

كانت كلمة مُسْتَتِرٌ هي اسم فاعل من استتر، استتر يستتر استتارا فهو مستتر (عمر، ٢٠٠٨، ص. ١٠٣٢)، التي في معجم المحيط (الفيروزآباديّ، ٢٠٠٥، ص. ٤٠٤) بمعنى: تَغَطَّى. وفي معجم المنوّر العربي – الإندونسي (منور، ١٩٩٧، ص. ٦٠٩) معناهاYang samar, tersimpan, tersembunyi, tertutup. وأما في معجم مطهر تلك الكلمة تملك معنيين:١. Bersembunyi, tersembunyi ٢. Yang tak diucapkan (kata ganti) [Tatabahasa]. ومعناها الأولى هي عامة، أما الثانية هي خاصّة في مصطلح المجال اللغة. وتغيرت كلمة " مُسْتَتِرٌ " معناها من المعنى العام إلى المعنى الخاصّ، حتى هذا التغيير يسمّى بتضييق المعنى.

١٩. مُضارِعٌ Sekarang atau akan datang [Tatabahasa]

اللفظ	معجم		الصفحة
مُضارِعٌ	مطهر	1. Sama, serupa, seperti 2. Sekarang atau akan datang [Tatabahasa]	١٠٥٨
	القاموس المحيط	ضارَعَهُ: شَابَهَهُ، والمضارِعُ : المشْبِهُ	
	المنوّر (عربي–إندونسي)	1. Yang menyerupai, menyamai 2. Fi'il Mudlari'	

كانت كلمة مضارع هي اسم فاعل من ضارع، ضارع يضارع مضارعة فهو مضارع (عمر، ٢٠٠٨، ص. ١٣٦٠)، التي في معجم المحيط (الفيروزآباديّ، ٢٠٠٥، ص. ١٠٢٧) بمعنى: المشْبِهُ، وفي معجم المنوّر العربي – الإندونسي (منور، ١٩٩٧، ص. ٨٢١) معناها١. Yang menyerupai, menyamai ٢. Fi'il Mudlari' . وأما في

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

معجم مطهر تلك الكلمة تملك معنيين:١.Sama, serupa, seperti ٢. Sekarang atau akan datang [Tatabahasa]. ومعناها الأولى هي عامة، أما الثّانية هي خاصّة في مصطلح المجال اللغة. وتغيرت كلمة "مضارع" معناها من المعنى العام إلى المعنى الخاصّ، حتى هذا التغيير يسمّى بتضييق المعنى.

٢٠.مُضافٌ [لغة][Kata tambahan dalam kalimat, mudhaf [Tata bahasa]

اللفظ	معجم		الصفحة
مُضافٌ	مطهر	1. Tambahan, penggabungan 2. Kata tambahan dalam kalimat, mudhaf [Tata bahasa]	١٠٥٩
	القاموس المحيط	والمضاف في الحرب: من أحيط به، والملزق بالقوم، والدعيّ المسْنَد إلى من ليس منهم، والمُلْجَأ	

كانت كلمة مُضافٌ هي اسم مفعول من أضاف، أضاف يضيف إضافة فهو مُضيف والمفعول مُضافٌ (عمر، ٢٠٠٨، ص.١٣٧٦)، التي في معجم المحيط (الفيروزآباديّ، ٢٠٠٥، ص. ٨٣٠) بمعنى: والمضاف في الحرب: من أحيط به، والملزق بالقوم، والدعيّ المسْنَد إلى من ليس منهم، والمُلْجَأ. وأما في معجم مطهر تلك الكلمة تملك معنيين:١. Tambahan ٢. Kata tambahan dalam kalimat, mudhaf [tata bahasa]". ومعناها الأولى هي عامة، أما الثّانية هي خاصّة في مصطلح المجال اللغة. وتغيرت كلمة " مُضافٌ " معناها من المعنى العام إلى المعنى الخاص، حتى هذا التغيير يسمّى بتضييق المعنى.

٢١.مَضْرُوب [رياضيات]Perkalian [Matematika]

اللفظ	معجم		الصفحة
مَضْرُوبٌ	مطهر	1. Terpukul	١٠٦٠

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

		2. Perkalian [Matematika]	
	القاموس المحيط	والضرب: المثل، والرجل الماضي النذْب، والخفيف اللحم، والصنف من الشيء، كالضريب والمضروب.	
	المنوّر (عربي-إندونسي)	Yang dipukul	

كانت كلمة مَضْرُوبٌ هي اسم مفعول من ضرب، ضرب يضرِبُ ضَرْبًا فهو ضارِبٌ والمفعول مَضْروبٌ (عمر، ٢٠٠٨،ص. ١٣٥٢)، التي في معجم المحيط (الفيروزآباديّ، ٢٠٠٥، ص. ١٠٧) بمعنى: والضرب: المثل، والرجل الماضي النذْب، والخفيف اللحم، والصنف من الشيء، كالضريب والمضروب. وفي معجم المنوّر العربي – الإندونسي (منور، ١٩٩٧، ص. ٨١٦) معناهاYang dipukul .وأما في معجم مطهر تلك الكلمة تملك معنيين:١.Terpukul ٢.Perkalian [Matematika]، ومعناها الأولى هي عامة، أما الثّانية هي خاصّة في مصطلح المجال الرياضيات. وتغيرت كلمة "مَضْرُوبٌ" معناها من المعنى العام إلى المعنى الخاص، حتى هذا التغيير يسمّى بتضييق المعنى.

٢٢.مَطْرُوحٌ [رياضيات]Pengurangan [Matematika]

اللفظ	معجم		الصفحة
مَطْرُوحٌ	مطهر	1. Terlempar, tergeletak 2. Pengurangan [Matematika]	١٠٦٣
	القاموس المحيط	طرحهُ، وطرح به، كمنع: رماه وأبعده، والطريح: المطروح.	
	المنوّر (عربي-إندونسي)	Yang dilemparkan, dijatuhkan, dibuang	

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

كانت كلمة مَطْرُوحٌ هي اسم مفعول من طرح، طرح يطرح طَرحا فهو طارِحٌ والمفعول مَطْرُوحٌ (عمر، ٢٠٠٨،ص. ١٣٩٣)، التيفي معجم المحيط (الفيروزآباديّ، ٢٠٠٥، ص. ٢٣١) بمعنى: طرحهُ، وطرح به، كمنع: رماه وأبعده، والطريح: المطروح. وفي معجم المنوّر العربي – الإندونسي (منور، ١٩٩٧، ص. ٨٤٥) معناها Yang dilemparkan, dijatuhkan, dibuang. وأما في مطهر، تلك الكلمة تملك معنيين: ١.Terlempar, tergeletak ٢. Pengurangan [Matematika]، ومعناها الأولى هي عامة، أما الثّانية هي خاصّة في مصطلح المجال الرياضيات. وتغيرت كلمة "مَطْرُوحٌ " معناها من المعنى العام إلى المعنى الخاص، حتى هذا التغيير يسمّى بتضييق المعنى.

٢٣. مُعادَلَةٌ Persamaan, Penetralan [Matematika, Kimia, Listrik]

اللفظ	معجم		الصفحة
مُعادَلَةٌ	مطهر	1. Persamaan, pengimbangan 2. Persamaan [Matematika dsb] 3. Penetralan [Kimia dan Listrik]	١٠٦٧
	القاموس المحيط	وعدله يعْدِلُه وعادله: وازَنَه، وعادله في المحْمِلِ: رَكِبَ مَعَهُ.	

كانت كلمة مُعادَلَةٌ هي مصدر من عادل، عادل يعادل معادلة فهو معادل والمفعول معادل (عمر، ص.١٤٦٧)، التي في معجم المحيط (الفيروزآباديّ، ٢٠٠٥، ص. ١٠٣٠) بمعنى وَازَنَ. وأما في معجم مطهر، تلك الكلمة تملك ثلاثة معان، تعني: ١. Persamaan, pengimbangan ٢. Persamaan [matematika dsb ٣. Penetralan [kimia dan listrik]. ومعناها الأولى هي عامة، أما الثّانية والأخير هي خاصّة في مصطلحات المجال الرياضيات والكيمياء والكهرباء. وتغيرت كلمة "مُعادَلَةٌ" معناها من المعنى العام إلى المعنى الخاص، حتى هذا التغيير يسمّى بتضييق المعنى.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٢٤. مَعْرِفَةٌ [لغة] Jelas, pasti [Tatabahasa]

اللفظ	معجم		الصفحة
مَعْرِفَةٌ	مطهر	1. Pengetahuan, pengertian 2. Jelas, pasti [Tatabahasa]	١٠٧٢
	القاموس المحيط	عرفهُ يعرفه معرفة وعرفانا وعرفة: عَلِمه	
	المنوّر (عربي–إندونسي)	1. Pengetahuan 2. Isim ma'rifah	

كانت كلمة مَعْرِفَةٌ هي مصدر ميمي من عرف (عمر، ٢٠٠٨، ص. ١٤٨٧)، التي في معجم المحيط (الفيروزآباديّ، ٢٠٠٥، ص. ٨٣٥) بمعنى: عَلِمه. وفي معجم المنوّر العربي – الإندونسي (منور، ١٩٩٧، ص. ٩٢١) معناها ١. Pengetahuan ٢. Isim ma'rifah. وأما في معجم مطهر تلك الكلمة تملك معنيين: ١. Pengetahuan, pengertian ٢. Jelas, pasti [Tatabahasa] . ومعناها الأولى هي عامة، أما الثّانية هي خاصّة في مصطلح المجال اللغة. وتغيرت كلمة "مَعْرِفَةٌ" معناها من المعنى العام إلى المعنى الخاص، حتى هذا التغيير يسمّى بتضييق المعنى.

٢٥. مُفْرَدٌ [لغة] Bentuk tunggal [Tatabahasa]

اللفظ	معجم		الصفحة
مُفْرَدٌ	مطهر	1. Satu, tunggal 2. Bentuk tunggal [Tatabahasa]	١٠٨٣
	المنوّر (عربي–إندونسي)	1. Yang tunggal 2. Mufrad (tunggal)	
	القاموس المحيط	وأفرده: عزله، وأفرد إليه رسولا: جهزه، وأفرد المرأة: وضعت واحدة، فهي مُفرِدٌ، ولا يقال في الناقة، لأنها لا تلد إلا واحدا.	

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

كانت كلمة مُفْرَدٌ هي اسم مفعول من أفرد، أفرد يُفرِد إفرادا فهو مفرد والمفعول مُفرَدٌ (عمر،٢٠٠٨، ص. ١٦٨٦)، التي في معجم المحيط (الفيروزآباديّ، ٢٠٠٥، ص. ٥٧٥) بمعنى: وأفرده: عزله، وأفرد إليه رسولا: جهزه، وأفرد المرأة: وضعت واحدة، فهي مُفرِدٌ، وفي معجم المنوّر العربي – الإندونسي (منور، ١٩٩٧، ص. ١٠٤٣) معناها١. Yang tunggal٢. Mufrad (tunggal). وأما في معجم مطهر تلك الكلمة تملك معنيين: ١. Satu, tunggal ٢. Bentuk tunggal [Tatabahasa]. ومعناها الأولى هي عامة، أما الثّانية هي خاصّة في مصطلح المجال اللغة. وتغيرت كلمة "مُفْرَدٌ" معناها من المعنى العام إلى المعنى الخاص، حتى هذا التغيير يسمّى بتضييق المعنى.

٢٦. مَقَامٌ [موسيقي] Kunci nada [Musik]

اللفظ	معجم		الصفحة
مَقَامٌ	مطهر	1. Kedudukan, pangkat 2. Tempat 3. Makam 4. Konteks 5. Kunci nada[Musik] 6. Angka penyebut (dalam pecahan) [Matematika]	١٠٨٨
	القاموس المحيط	ومقام: موضع القَدَمَينِ، والمقامة: المجلسُ، والقوم، بالضم: الإقامة، كالمقامِ والمقامِ، ويكونان للموضع.	

كانت كلمة مَقَامٌ هي مصدر ميمي واسم مكان من قام (عمر، ٢٠٠٨، ص.١٨٧٥)، التي في معجم المحيط (الفيروزآباديّ، ٢٠٠٥، ص. ١١٥٢) بمعنى موضع القَدَمَينِ، والمقامة: المجلسُ، والقوم، بالضم: الإقامة، كالمقامِ والمقامِ، ويكونان للموضع. وفي معجم مطهر، تلك الكلمة له المعنى العام kedudukan, tempat, makam dan konteks والمعنى الخاص kunci nada في مجال الموسيقي و Angka penyebut (dalam

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

(pecahan) في مجال الرياضيات. وتغيرت كلمة "مَقَامٌ " معناها من المعنى العام إلى المعنى الخاص، حتى هذا التغيير يسمّى بتضييق المعنى.

٢٧. مُكَبِّرٌ [كهرباء] Pengeras suara [Listrik]

اللفظ	معجم		الصفحة
مُكَبِّرٌ	مطهر	1. Pembesar 2. Pengeras suara [listrik]	١٠٩٧
	القاموس المحيط	وكبَّرَ تكبيرا وكِبَّارًا، بالكسر مشددة: قال: الله أكبر، وكبّر الشيء: جعله كبيرا	
	المنوّر (عربي-إندونسي)	Pengeras	

كانت كلمة مُكَبِّرٌ هي اسم فاعل من كبّر، كبّر يكبِّرُ تكبيراً فهو مُكبِّرٌ والمفعول مكبَّر (عمر، ٢٠٠٨، ص. ١٨٩٧)، التي في معجم المحيط (الفيروزآباديّ، ٢٠٠٥، ص. ٤٦٨) بمعنى: جعله كبيرا. وفي معجم المنوّر العربي –الإندونسي (منور، ١٩٩٧، ص. ١١٨٤) معناها Pengeras. وفي معجم مطهر تلك الكلمة تملك معنيين: ١.Pembesar ٢. Pengeras suara [listrik]. ومعناها الأولى هي عامة، أما الثانية هي خاصة في مصطلح المجال الكهرباء. وتغيرت كلمة " مُكَبِّرٌ " معناها من المعنى العام إلى المعنى الخاص، حتى هذا التغيير يسمّى بتضييق المعنى.

٢٨. مِكْبَسٌ (المِضَخَّةِ) [ميكانيكا] Piston [Mekanik]

اللفظ	معجم		الصفحة
مِكْبَسٌ	مطهر	1. Alat untuk menekan 2. Piston [Mekanik]	١٠٩٧
	القاموس المحيط	كبس البئر والنهر يكبسهما: طَمَّهُما بالتراب،	

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

		وذلك التراب: كِبْسٌ، وكبس رأسه في ثوبه: أخفاه، وأدخل فيه، وغارٌ في أصل الجبل، وكبس داره: هجم عليه، واحتاط.	
	المنوّر (عربي–إندونسي)	Alat penekan, penghimpit	

كانت كلمة مِكْبَسٌ هي اسم آلة من كبس (عمر، ٢٠٠٨، ص. ١٨٩٩)، التي في معجم المحيط (الفيروزآباديّ، ٢٠٠٥، ص. ٥٦٩) بمعنى: : أخفاه، وأدخل فيه. وفي معجم المنوّر العربي – الإندونسي (منور، ١٩٩٧، ص. ١١٨٥) معناها Alat penekan, penghimpit. وأما في معجم مطهر تلك الكلمة تملك معنيين: ١. Alat untuk menekan٢. [Mekanik] Piston. ومعناها الأولى هي عامة، أما الثانية هي خاصة في مصطلح المجال الميكانيكا. وتغيرت كلمة " مِكْبَسٌ " معناها من المعنى العام إلى المعنى الخاص، حتى هذا التغيير يسمّى بتضييق المعنى.

٢٩. مُهاجِمٌ Pemain depan [olahraga]

اللفظ	معجم		الصفحة
مُهاجِمٌ	مطهر	1. Penyerang, penyerbu 2. Pemain depan [olahraga]	١١٣٤
	القاموس المحيط	هَجَمَ عليه هُجومًا: انْتَهَى إليه بَغْتَةً، وَهَجَمَ البيت: اِنْهَدَمَ، وهاجم العدو: اندفع	
	المنوّر (عربي–إندونسي)	Penyerang	

كانت كلمة مهاجمٌ هي اسم فاعل من هاجم، هاجَمَ يُهاجِم مُهاجَمَةً فهو مهاجِمٌ والمفعول مُهاجَمٌ (عمر، ٢٠٠٨، ص. ٢٣٢٧)، التي في معجم المحيط

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

(الفيروزآباديّ، ٢٠٠٥، ص. ١٧٩٠) بمعنى: اندفع. وفي معجم المنوّر العربي – الإندونسي (١٩٩٧، ص. ١٤٩١) معناهاPenyerang . وفي معجم مطهر تلك الكلمة تملك معنيين: ١. Penyerang, penyerbu ٢. [Olahraga] Pemain depan. ومعناها الأولى هي عامة، أما الثّانية هي خاصّة في مصطلح المجال الرياضة البدنية. وتغيرت كلمة " مُهاجمٌ " معناها من المعنى العام إلى المعنى الخاصّ، حتى هذا التغيير يسمّى بتضييق المعنى.

٣٠.مُوَرِّثٌ Plasma yang membawa sifat dalam keturunan [Biologi]

اللفظ	معجم		الصفحة
مُوَرِّثٌ	مطهر	1. Yang mewarisi 2. Plasma yang membawa sifat dalam keturunan [Biologi]	١١٤١
	القاموس المحيط	ورَّثَهُ: جعَلهُ من ورثَتِه. مورِّثٌ: تاركُ الإرْثِ	
	المنوّر (عربي–إندونسي)	Yang meninggalkan warisan	

كانت كلمة مُورِّثٌ هي اسم فاعل من ورّثَ، وَرَّثَ يُوَرِّثُ تَوْرِيْثًا فهو مُورِّثٌ والمفعول مُوَرَّثٌ (عمر، ٢٠٠٨، ص. ٢٤٢١)، التيفي معجم المحيط (الفيروزآباديّ، ٢٠٠٥، ص. ١٧٧) بمعنى: تاركُ الإرْثِ. وفي معجم المنوّر العربي – الإندونسي (منور، ١٩٩٧، ص. ١٥٥١) معناهاYang meninggalkan warisan. وفي معجم مطهر تلك الكلمة تملك معنيين:١.Yang mewarisi ٢. Plasma yang membawa sifat dalam keturunan [Biologi]. ومعناها الأولى هي عامة، أما الثّانية هي خاصّة في مصطلح المجال الأحياء. وتغيرت كلمة " مُوَرِّثٌ " معناها من المعنى العام إلى المعنى الخاص، حتى هذا التغيير يسمّى بتضييق المعنى.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٣١. مَيَّلَ [طبّ] Memasukkan saluran tabung (ke kandung kemih) [Kedokteran]

اللفظ	معجم		الصفحة
مَيَّلَ	مطهر	1. Memiringkan, membelokkan 2. Memasukkan saluran tabung (ke kandung kemih) [Kedokteran]	١١٤٩
	القاموس المحيط	وما مَيَّلوا: لم يَشُكُّوا. وأمال: رَعَى الخلَّةَ وماله وأماله إليه ومَيَّلَه فاسْتَمالَ	
	المنوّر (عربي-إندونسي)	Memiringkan, mendoyongkan	

كانت كلمة مَيَّلَ هي فِعْلٌ مَضِيٌّ (عمر، ٢٠٠٨، ص.٢١٤٨)، التي في معجم المحيط (الفيروزآباديّ ، ٢٠٠٥، ص. ١٠٥٩) بمعنى: رَعَى الخلَّةَ. وفي معجم المنوّر العربي – الإندونسي (منور، ١٩٩٧، ص. ١٣٧٢) معناها Memiringkan, mendoyongkan. وفي معجم مطهر تلك الكلمة تملك معنيين:١.Memiringkan, membelokkan ٢. Memasukkan saluran tabung (ke kandung kemih) [Kedokteran]. ومعناها الأولى هي عامة، أما الثّانية هي خاصّة في مصطلح المجال الطبّ. وتغيرت كلمة " مَيَّلَ " معناها من المعنى العام إلى المعنى الخاص، حتى هذا التغيير يسمّى بتضييق المعنى.

ب.الأسباب التي تؤدي إلى تغير المعنى المفردات في معجم مطهر

١. مُؤَذِّنٌ Bilal, pemanggil sholat

والأسباب التي تؤدي إلى تغيير المعنى الكلمة "مُؤَذِّنٌ" هي التطور الاجتماعي والثقافي والحاجة إلى التسمية الجديدة والأسباب التاريخية. والعرب إنما عرفت "مُؤَذِّنٌ " وهو من يؤذّن أي من أعلم الشيء. ومما جاء به الإسلام، الكلمة "مُؤَذِّنٌ " نسبة إلى

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

منادٍ للصلاة ومُعْلم وقتها "كان بلال رضي الله عنه" مؤذّن الرسول صلى الله عليه وسلّم (عمر، ٢٠٠٨، ص. ٧٩).

٢. مُؤَنَّثٌ [لغة] Berjenis kelamin wanita [Tata bahasa]

والأسباب التي تؤدي إلى تغيير المعنى الكلمة "مُؤَنَّثٌ" هي الحاجة إلى التسمية الجديدة والأسباب التاريخية. ويقول توفيق الرحمن (٢٠٠٨، ص. ١٠٨) أن ظهور النظريات القاعدة اللغة العربية تحتاج إلى الكلمة لتشير إليها. والكلمة "مُؤَنَّثٌ" تستخدم لتشير إلى أحد من نظريات العلم النحو، كمثل في معجم لغة النحو العربي أن مؤنّث هو ما يصحّ الإشارة إليه بكلمة هذه: هذه أميرةٌ. هذه سلمى. هذه حَسناء. والمؤنث نوعان: حقيقي ومجازي؛ وثلاثة أقسام: لفظيّ، معنويّ، ولفظي ومعنوي معاً (الدحداح، ١٩٩٣، ص. ٢٧٧).

٣. مُبَالَغَةٌ [لغة] Ucapan yang berlebih-lebihan: Hiperbola [Tatabahasa]

والأسباب التي تؤدي إلى تغيير المعنى الكلمة " مُبَالَغَةٌ " هي الحاجة إلى التسمية الجديدة والأسباب التاريخية. ويقول توفيق الرحمن (٢٠٠٨، ص. ١٠٨) أن ظهور النظريات القاعدة اللغة العربية تحتاج إلى الكلمة لتشير إليها. والكلمة "مُبَالَغَةٌ" تستخدم لتشير إلى أحد من نظريات علم البلاغة، كمثل في كتاب تيسير البلاغة أن المبالغة هي عن أي يُدّعَى لوصفٍ بلوغه في الشدة أو الضعف حدا مستحيلا أو مستبعدا، فإن المعنى إذا زاد عن التمام سمي مبالغة، وسماه بعضهم إفراطا وغلوا وإيغالا (قلاش، ١٩٩٥، ص. ١٨٤).

٤. مُبْتَدَأٌ [لغة] Pokok kata [Tatabahasa]

والأسباب التي تؤدي إلى تغيير المعنى الكلمة "مُبْتَدَأٌ" هي الحاجة إلى التسمية الجديدة والأسباب التاريخية. ويقول توفيق الرحمن (٢٠٠٨، ص. ١٠٨) أن ظهور النظريات القاعدة اللغة العربية تحتاج إلى الكلمة لتشير إليها. والكلمة "مُبْتَدَأٌ" تستخدم لتشير إلى أحد من نظريات العلم النحو، كما يشرح عمر أن مبتدأ هو اسم صريح أو

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

مؤول مجرد من العوامل اللفظية العاملة غير الزائدة، مُخَبَرٌ عنه، فهو المسند إليه في الجملة الاسمية [نح] (٢٠٠٨، ص. ١٦٨).

٥. مُبَدِّلٌ Pengubah, peringan [Listrik]

والأسباب التي تؤدي إلى تغيير المعنى الكلمة "مُبَدِّلٌ"هو الحاجة إلى التسمية الجديدة والأسباب التاريخية، لأن في مجال الكهرباء تكون تطور التكنولوجي، التي وجدت دائرة كهربائية أو دارة إلكترونية لتبديل الإشارات الكهربائية. ويستخدم الكلمة مُبَدِّلٌ لتشير إليها. كيشرح شفيق الخطيب في كتاب الموسوعة العلمية الميسرة (٢٠٠١، ص.) أن المبَدِّلُ أو عاكس اللتيار المستَخدَم في النموذج المبَيَّنِ هو في غاية الباسطة كما تلاحظ، لكنه من حيث المبدأ لا يختلف عن المبدلات المستخدمة في المحركات الكبيرة. فالمبدل يعكس اتّجاه التيار بعد أن يتم المِلفّ نصف دورة – وبدون المبدّل يتوقّف الملفّ بعد نصف الدورة في وضع أفقيّ. لكنّ عكس اتّجاه التّيار في الملفّ يجعله يدور نصف دورة آخر....وهكذا.

٦. مَبْنِيٌّ Tidak dapat diubah [Tatabahasa]

والأسباب التي تؤدي إلى تغيير المعنى الكلمة "مَبْنِيٌّ"هي الحاجة إلى التسمية الجديدة والأسباب التاريخية. ويقول توفيق الرحمن (٢٠٠٨، ص. ١٠٨) أن ظهور النظريات القاعدة اللغة العربية تحتاج إلى الكلمة لتشير إليها. والكلمة "مَبْنِيٌّ " تستخدم لتشير إلى أحد من نظريات العلم النحو، كشرح عمر أن مبنيٌّ (نح) هو عن ما لا تتغيّرَ حركة آخره خلاف المعرب (٢٠٠٨، ص. ٢٥٣).

٧. مُتَصَلِّبٌ Penebalan tak normal pada jari tangan atau organ: Sclerosis [kedokteran]

والأسباب التي تؤدي إلى تغيير المعنى الكلمة "مُتَصَلِّبٌ" هي الحاجة إلى التسمية الجديدة والأسباب التاريخية. واكتشاف المرض Sclerosisأو زيادة في تيبس بعض أجزاء

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الجسم، كما يحدث في الحيوان، وذلك نتيجة ترسبات تحدث بعروق الكائن، أو تغلظ النسيج الضام (عبد الطيف، ١٩٩٠، ص. ٧١٤) في مجال الطبّ، يحتاج إلى الكلمة لتشير إليها. والكلمة "متصلّب" تستخدم إليه، لأن معناها مناسبة بذلك المرض.

٨. مُتَضَخِّمٌ Yang subur badannya: Hypertropia [Kedokteran]

والأسباب التي تؤدي إلى تغيير المعنى الكلمة "مُتَضَخِّمٌ" هي الحاجة إلى التسمية الجديدة والأسباب التاريخية. واكتشاف المرض Hypertropiaأو فرط النموّ في عضو فيزداد وزنًا وحجمًا (عمر، ٢٠٠٨، ص.١٣٥١) في مجال الطبّ، يحتاج إلى الكلمة لتشير إليها. والكلمة "متَضَخّمٌ " تستخدم إليه، لأن معناها مناسبة بذلك المرض.

٩. مُتَكَلِّمٌ ، صيغة المتكلم [لغة] Kata ganti orang pertama

والأسباب التي تؤدي إلى تغيير المعنى الكلمة "مُتَكَلِّمٌ " هي كثرة الاستعمال والحاجة إلى التسمية الجديدة والأسباب التاريخية، لأن تلك الكلمة يستخدم في كثير المجال، تعني في مجال التصوف ومجال اللغة. كما يشرح عمر في معجم اللغة العربية المعاصرة أن مُتَكَلِّمٌ [صف] مشتغل بعلم الكلام "المعتزلي متكلم" وفي علم النحو [نح] ما يدلّ على متكلّم نحو أنا ونحن "ضمير متكلّم"(٢٠٠٨، ص. ١٩٥٥).

١٠. مُجَرِّفَةٌ [طبّ] Alat pengikis: alat kuret [Kedokteran]

والأسباب التي تؤدي إلى تغيير المعنى الكلمة "مجَرِّفَةٌ" هيالحاجة إلى التسمية الجديدة والأسباب التاريخية. واكتشاف الأدوات الصحة في مجال الطبّ تحتاج إلى الكلمة لتشير إليها. وأحد من اكتشافها هي عملية تجريف نسيج بكاشطة (curet or curette) ومثال ذلك كحت الرحم (عبد اللطيف، ١٩٩٠، ص. ٢٤٩). والكلمة " مجَرِّفَةٌ " تستخدم لتشير إلى عملها، لأن معناها مناسبة بتلك العمل.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١١. مَجْهولٌ، فِعْلٌ مَجْهولٌ[Kata kerja pasif [Tatabahasa

والأسباب التي تؤدي إلى تغيير المعنى الكلمة "مَجْهولٌ" هي الحاجة إلى التسمية الجديدة والأسباب التاريخية. ويقول توفيق الرحمن (٢٠٠٨، ص. ١٠٨) أن ظهور النظريات القاعدة اللغة العربية تحتاج إلى الكلمة لتشير إليها. والكلمة "مجهول" تستخدم لتشير إلى أحد من النظريات علم النحو، كما يشرح عمر أن مجهول أو الفعل المجهول هو (نح)الفعل الذي يحذف فاعله لغرض ما تأتي المفعول به نائبًا عنه، ويضمّ أوّله ويكسر ما قبل آخره إذا كان ماضيًّا، أو يضمّ أوّله ويفتح ما قبل آخره إن كان مضارعًا (٢٠٠٨، . ٤١٤).

١٢. مُحَمَّدٌ Nabi Muhammad saw.

والأسباب التي تؤدي إلى تغييرالمعنى الكلمة "مُحَمَّدٌ" هي التطور الاجتماعي والثقافي والحاجة إلى التسمية الجديدة. والعرب إنما عرفت "مُحمّدٌ" وهو اسم شخص. ومما جاء به الإسلام، الكلمة "محمَّد" نسبة إلى محمّد بن عبد الله صلى الله عليه وسلّم، وهو خاتم الأنبياء والمرسلين (محمد رسول الله) (عمر، ٢٠٠٨، ص. ٥٥٧).

١٣. مُخاطَبٌ،صيغة المخاطب Benda atau orang yang kedua [Tata bahasa]

والأسباب التي تؤدي إلى تغيير المعنى الكلمة " مُخاطَبٌ" هو الحاجة إلى التسمية الجديدة والأسباب التاريخية. ويقول توفيق الرحمن (٢٠٠٨، ص. ١٠٨) أن ظهور النظريات القاعدة اللغة العربية تحتاج إلى الكلمة لتشير إليها. والكلمة " مُخاطَبٌ" تستخدم لتشير إلى أحد من نظريات العلم النحو، كما يشرح عمر أن يكون ضمير المخاطب [نح] مثل: أنت، أنت، والكاف في (لك).....إلخ (٢٠٠٨، ص. ٦٦١)، لأن معنى الكلمة " مُخاطَبٌ" مناسبة بتلك النظرية.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١٤. مُدَّعٍ [قانون]Penggugat, penuntut [Hukum]

والأسباب التي تؤدي إلى تغيير المعنى الكلمة "مُدَّعٍ" هو الحاجة إلى التسمية الجديدة والأسباب التاريخية، لأن الكلمة "مُدَّعٍ" تستخدم في مصطلح المجال القانون الذي يعني من يقيم الدعوى في القانون plaintiff (الفاروقي، ٢٠٠٣، ص. ٣٠٩).

١٥. مُدَّعَى عَلَيهِ[قانون]Yang digugat [Hukum]

والعامل الذي يؤثر إلى تغيير المعنى الكلمة " مُدّعَى عَلَيْهِ " هو الحاجة إلى التسمية الجديدة والأسباب التاريخية. والكلمة "مُدّعَى عَلَيْهِ" تستخدم في مصطلح المجال القانون الذي يعني (قن) المخاصَم الذي ترفع عليه دعوى إلى القضاء (عمر، ٢٠٠٣، ص. ٧٥٠)

١٦. مُذَكَّرٌ [لغة]Jenis kelamin laki-laki [Tata bahasa]

والأسباب التي تؤدي إلى تغيير المعنى الكلمة "مُذَكَّرٌ" هي الحاجة إلى التسمية الجديدة والأسباب التاريخية. ويقول توفيق الرحمن (٢٠٠٨، ص. ١٠٨) أن ظهور النظريات القاعدة اللغة العربية تحتاج إلى الكلمة لتشير إليها. والكلمة "مُذَكَّرٌ" تستخدم لتشير إلى أحد من نظريات العلم النحو، كيشرح عمر في معجم اللغةالعربية المعاصرة أن مُذَكَّرٌهو لا توجد فيه علامة تأنيث، وهو خلاف مؤنث فيكون مذكّرا حقيقيا أي له أثنى من جنسه كالرجل، والجمل، مذكّرا غير حقيقي كالكتاب، والباب (٢٠٠٨، ص. ٨١٦).

١٧. مَرْفوعٌ Kalimat yang berharokat dhummah [Tatabahasa]

والأسباب التي تؤدي إلى تغيير المعنى الكلمة "مَرْفوعٌ" هي الحاجة إلى التسمية الجديدة والأسباب التاريخية. ويقول توفيق الرحمن (٢٠٠٨، ص. ١٠٨) أن ظهور النظريات القاعدة اللغة العربية تحتاج إلى الكلمة لتشير إليها. والكلمة "مرفوع" تستخدم لتشير إلى أحد من نظريات علم النحو، كما يشرح عمر في معجم اللغة العربية المعاصرة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أن كلمات مرفوعة (نح) تعني كلمات تقع في مواضع تستحق فيها الرفع كالفاعل ونائب الفاعل والمبتدأ (٢٠٠٨، ص. ٩١٩).

١٨. مُسْتَتِرٌ (ضمير) [لغة] Yang tak diucapkan (kata ganti) [Tatabahasa]

والأسباب التي تؤدي إلى تغيير المعنى الكلمة "مُسْتَتِرٌ " هي الحاجة إلى التسمية الجديدة والأسباب التاريخية. ويقول توفيق الرحمن (٢٠٠٨، ص. ١٠٨) أن ظهور النظريات القاعدة اللغة العربية تحتاج إلى الكلمة لتشير إليها. والكلمة "مُسْتَتِرٌ " تستخدم لتشير إلى أحد من نظريات العلم النحو، كما يشرح عمر أن ضمير مستتر [نح]: مقدَّر غير ظاهر في الكلام (٢٠٠٨، ص. ١٠٣٣).

١٩. مُضارِعٌ Sekarang atau akan datang [Tatabahasa]

والأسباب التي تؤدي إلى تغيير المعنى الكلمة "مُضارِعٌ" هي الحاجة إلى التسمية الجديدة والأسباب التاريخية. ويقول توفيق الرحمن (٢٠٠٨، ص. ١٠٨) أن ظهور النظريات القاعدة اللغة العربية تحتاج إلى الكلمة لتشير إليها. والكلمة "مضارع" تستخدم لتشير إلى أحد من نظريات علم النحو، كما يشرح عمر أن مضارع (نح) هو الفعل المبدوء بأحد الحروف الآتية: الهمزة والنون والياء والتاء والأصل فيه أن يدل على الحال أو الاستقبال (٢٠٠٨، ص. ١٣٦٠).

٢٠. مُضافٌ [لغة] Kata tambahan dalam kalimat, mudhaf [Tata bahasa]

والأسباب التي تؤدي إلى تغيير المعنى الكلمة "مُضافٌ" هي الحاجة إلى التسمية الجديدة والأسباب التاريخية. ويقول توفيق الرحمن (٢٠٠٨، ص. ١٠٨) أن ظهور النظريات القاعدة اللغة العربية تحتاج إلى الكلمة لتشير إليها. والكلمة "مُضافٌ" تستخدم لتشير إلى أحد من نظريات العلم النحو، كما يشرح أنطوان الدحداح في معجم علم النحو أن في علم النحو تكون الإضافة التي هي نسبة اسمين؛ يسمى الأوّل المضاف والثاني المضاف إليه، كلاهما كلمة واحدة: مُعلِّمُ المدْرسةِ (١٩٩٦، ص. ٣٠٥).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٢١. مَضْرُوب [رياضيات][Matematika] Perkalian

والأسباب التي تؤدي إلى تغيير المعنى الكلمة "مَضْرُوبٌ" هي الحاجة إلى التسمية الجديدة والأسباب التاريخية. وتلك الكلمة تستخدم لتدل على معنى المضاعف في مجال الرياضية، حتى لها معنى اصطلاح في مجال الرياضيات.

٢٢. مَطْرُوحٌ [رياضيات][Matematika] Pengurangan

والأسباب التي تؤدي إلى تغيير المعنى الكلمة "مَطْرُوحٌ " هي الحاجة إلى التسمية الجديدة والأسباب التاريخية. والكلمة "مَطْرُوحٌ " تستخدم لتشير إلى أحد من نظريات العلم النحو، كما يشرح عمر أن مَطْرُوحٌ [نح] هو أصغر العددين اللذين يراد ايجاد الفرق بينهما، والمطروح منه: أكبرهما (٢٠٠٨، ص. ١٣٩٣).

٢٣. مُعادَلَةٌ [Matematika, Kimia, Listrik] Persamaan, Penetralan

والأسباب التي تؤدي إلى تغيير المعنى الكلمة "مُعادَلَةٌ" هي كثرة الاستعمال والحاجة إلى التسمية الجديدة والأسباب التاريخية، لأنها تستخدم في كثير المجال، يعنى في علم الرياضيات والكيمياء والكهرباء وغير ذلك. كمثل في معجم اللغة العربية المعاصرة أن معادلة هي متساوية تحتوي على مجهول أو أكثر يراد استخراجه "معادلة من الدرجة الأولى/ الثانية- معادلة ذات مجهولين" [جب]، ومعادلة كيمائية هي بيان يوضّح أسماء الموادّ المتفاعلة والموادّ الناتجة، يتوسطهما سهم يوضّح عليه ظروف التفاعل من درجة حرارة وعوامل مساعدة ونحوها (عمر ، ٢٠٠٨، ص. ١٤٦٩).

٢٤. مَعْرِفَةٌ [لغة][Tatabahasa] Jelas, pasti

والأسباب التي تؤدي إلى تغيير المعنى الكلمة " مَعْرِفَةٌ " هي الحاجة إلى التسمية الجديدة والأسباب التاريخية. ويقول توفيق الرحمن (٢٠٠٨، ص. ١٠٨) أن ظهور النظريات القاعدة اللغة العربية تحتاج إلى الكلمة لتشير إليها. والكلمة " مَعْرِفَةٌ " تستخدم

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

لتشير إلى أحد من نظريات العلم النحو، كما يشرح عمر أن معرفة [نح] هي ضد النكرة، الاسم الدال على معيَّن مثل: الكتاب، قلم الحبر (٢٠٠٨، ص. ١٤٨٧).

٢٥. مُفْرَدٌ[لغة]Bentuk tunggal [Tatabahasa]

والأسباب التي تؤدي إلى تغيير المعنى الكلمة "مُفْرَدٌ " هي الحاجة إلى التسمية الجديدة والأسباب التاريخية.ويقول توفيق الرحمن (٢٠٠٨، ص. ١٠٨) أن ظهور النظريات القاعدة اللغة العربية تحتاج إلى الكلمة لتشير إليها. والكلمة "مُفْرَدٌ " تستخدم لتشير إلى أحد من نظريات العلم النحو، كما يشرح عمر أن مُفْرَدٌ [نح] هي واحد، خلاف المثنىّ والجمع "ليس ل (نساء) مفرد من لفظها (٢٠٠٨، ص. ١٦٨٨). ولأن معنى الكلمة "مُفْرَدٌ " مناسبة بتلك النظرية.

٢٦. مَقَامٌ [موسيقي]Kunci nada [Musik]

والأسباب التي تؤدي إلى تغيير المعنى الكلمة "مَقَامٌ " هي كثرة الاستعمال والحاجة إلى التسمية الجديدة والأسباب التاريخية،لأنها تستخدم في كثير المجال، يعنى في مجال الموسيقي وعلم الرياضيات.كمثل في معجم اللغة العربية المعاصرة أن الكلمة مَقَامٌ هي عدد أسفلُ في الكسر الاعتيادي "مقام الكسر" [جب]وسُلّم الموسيقي، تسلسل النّغم درجة فوق أخرى، علامة الموسيقي [سق] (عمر، ٢٠٠٨، ص. ١٨٧٩).

٢٧. مُكَبِّرٌ [كهرباء]Pengeras suara [Listrik]

والأسباب التي يؤدي إلى تغيير المعنى الكلمة "مُكَبِّرٌ" هي الحاجة إلى التسمية الجديدة والأسباب التاريخية،لأن تكون تطور التكنولوجي في مجال الكهرباء، ووجد مُكَبِّرٌ أو جهاز إلكتروني لتضخيم الموجات الكهربية والصوتية (عمر، ص. ١٨٩٧)، كيشرح شفيق الخطيب في كتاب الموسوعة العلمية (٢٠٠١، ص. ١٥٥) أن مُكَبِّر الصوت هو نَبيطَةٌ شبيهة بمستقبِلِ سمّاعةِ التِّلفون البسيطِ، لكنّه يَستخدِم بُوقا مخروطيًّا من الوَرَق المقَوَّى بدلاً من الرِّقِّ المعْدِنِيِّ.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٢٨. مِكْبَسٌ (المِضَخَّةِ) [ميكانيكا][Mekanik] Piston

والأسباب التي تؤدي إلى تغيير المعنى الكلمة "مِكْبَسٌ" هي الحاجة إلى التسمية الجديدة والأسباب التاريخية. وفي مجال الميكانيكا تكون آلة ضاغطة مختلفة الأشكال والأحجام تستعمل للكبس أو العصر (عمر، ٢٠٠٨، ص. ١٨٩٩) الذي يحتاج إلى الكلمة لتشير إليه، والكلمة التي تستخدمها هي "مِكْبَسٌ ".

٢٩. مُهاجِمٌ [olahraga] Pemain depan

والأسباب التي تؤدي إلى تغيير المعنى الكلمة "مُهاجِمٌ" هي الحاجة إلى التسمية الجديدة والأسباب التاريخية، لأن في مجال الرياضة البدنية وخاصة في لعبة الكرة القدم يحتاج إلى الكلمة لتشير إلى اصطلاحا striker، لاعب بوظيفة معينة فيه. والكلمة التي تستخدمها هي "مُهاجِمٌ"، حتى تلك الكلمة لها معنى اصطلاح في مجال الرياضة.

٣٠. مُوَرِّثٌ [Biologi] Plasma yang membawa sifat dalam keturunan

والأسباب التي تؤدي إلى تغيير المعنى الكلمة "مُوَرِّثٌ" هي الحاجة إلى التسمية الجديدة والأسباب التاريخية. ولأن في مجال الأحياء يشرح أن في الجسم الكائن الحي تكون الخلية التي تورّث الصفة في وراثته (www.academia.edu)، وهي تحتاج الكلمة لتشير إليها. والكلمة التي تستخدمها هي "مورّث"، لأن معناها مناسبة بتلك النظرية.

٣١. مَيَّلَ [طبّ][Kedokteran] Memasukkan saluran tabung (ke kandung kemih)

والأسباب التي تؤدي إلى تغيير المعنى الكلمة "مَيَّلَ" هي الحاجة إلى التسمية الجديدة والأسباب التاريخية. واكتشاف الأدوات الصحة في مجال الطبّ تحتاج إلى الكلمة لتشير إليها. وأحد من اكتشافها هي القثطرة (catheter). وهي الأسطوانة تولج في المثانة عن طريق الإحليل (عبد اللطيف، ١٩٩٠، ص. ١٨٠). والكلمة " مَيَّلَ " تستخدم لتشير إلى عملها، لأن معناها مناسبة بتلك العمل.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الرابع

خاتمة

أ. نتائج البحث

بعد أن حللت الباحثة موضوع البحث، وصلت الباحثة إلى النتائج كما يلي:

١. وجدت الباحثة واحد وثلاثون المفردات التي تتضمن على تضييق المعنى في معجم مطهر، وهي: (١) مُؤَذِّنٌ (٢) مُؤَنَّثٌ (٣) مُبَالَغَةٌ (٤) مُبْتَدَأٌ (٥) مُبَدِّلٌ (٦) مَبْنِيٌّ (٧) مُتَصَلِّبٌ (٨) مُتَضَخِّمٌ (٩) مُتَكَلِّمٌ (١٠) مُحَرِّفَةٌ (١١) مَجْهولٌ (١٢) مُحَمَّدٌ (١٣) مُخاطَبٌ (١٤) مُدَّعٍ (١٥) مُدَّعَى عَلَيهِ (١٦) مُذَكَّرٌ (١٧) مَرْفوعٌ (١٨) مُسْتَتِرٌ (١٩) مُضارِعٌ (٢٠) مُضافٌ (٢١) مَضْرُوبٌ (٢٢) مَطْرُوحٌ (٢٣) مُعادَلَةٌ (٢٤) مَعْرِفَةٌ (٢٥) مُفْرَدٌ (٢٦) مَقَامٌ (٢٧) مُكَبِّرٌ (٢٨) مِكْبَسٌ (٢٩) مُهاجِمٌ (٣٠) مُوَرِّثٌ (٣١) مَيَّلَ.

٢. والأسباب التي تؤدي إلى تغير المعنى في معجم مطهر تعني: (١) الحاجة إلى التسمية الجديدة (٢) والتطور الاجتماعي والثقافي (٣) الأسباب التاريخية (٤) وكثرة الاستعمال.

ب. مقترحات البحث

بعد أن تنتهي الباحثة في هذا البحث واعتمادا على نتائجه، تقدم الباحثة الاقتراحات التالية:

١. للقارئين والباحثين أن يطالعوا هذا البحث لأنه لا يخلو من الأخطاء والنقصان.

٢. للطلاب اللغة العربية أن يستمروا بحثا آخر أعمق من هذا البحث خاصة عن تضييق المعى في المعجم مطهر لأن هذا البحث خاصة في حرف الألف.

٣. للمكتبة الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج أن تزيد كتابتها المتعلقة باللغة العربية خاصة علم الدلالة.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

قائمة المصادر والمراجع

المصادر

القرآن الكريم

المراجع العربية

إبراهيم، محمد عبد اللطيف. (١٩٩٠). *معجم المصطلحة الطبية*. سود عربية: إبن سود فريس.

أنيس،إبراهيم. (١٩٨٣).*دلالة الألفاظ*. القاهرة: مكتبة الأنجلو.

أوزي، أحمد. (١٩٩٣) *تحليل المضمون ومنهجية البحث*. الفأكس: الفلاف الشركة المفربية للطباعة والنشر.

حماد، عبد الرحمن. (١٩٨٣).*عوامل التطور اللغوي: دراسة في نمو وتطور الثروة اللغوية*.بيروت: دار الأندلس.

حيدر،فريد عوض. (١٩٩٩).*علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية*.قاهرة : مكتبة النصة المصرية.

الخطيب، أحمد شفيق. (٢٠٠١). *الموسوعة العلمية الميسرة (بالألوان والصور التوضيحية)* بيروت: مكتبة لبنان.

الدحداح، أنطون. (١٩٩٣). *معجم لغة النحو العربي*. طبعة أولى. بيروت: مكتبة لبنان ناشرون.

داود، محمد محمد. (دون السنة).*العربية وعلم اللغة الحديث*. القاهرة : دار غريب.

السعران،محمود. (دون السنة). *علم اللغة*. بيروت: دار النهضة العربية.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

السيد،صبري ابراهيم. (١٩٩٥).*علم الدلالة: إطار جديد*.إسكندرية: دار المعرفة الجامعية.

عبد التواب، رمضان. (١٩٩٠). *التطور اللغوي مظاهره وعلله وقوانينه*. القاهرة : مطبع المدني.

العزيز، شريف. (١٩٩١).*اللغة العربية والفكر المستقبلي*. بيروت: دار الجيل.

عمر،أحمد مختر. (٢٠٠٦). *علم الدلالة*. الطبعة السادسة.القاهرة : علم الكتب.

(٢٠٠٨). *معجم اللغة العربية المعاصرة في المجلد الأول*. قاهرة : علم الكتب.

ف. ر. بالمر ترجمة صبري ابراهيم السيد. (١٩٩٠). *علم الدلالة: إطار جديد*. إسكندرية: دار المعرفة الجامعية.

الفاروقي، حارث سليمان. (٢٠٠٣). *المعجم القانونيّ*. طبعة جديدة. بيروت: مكتبة لبنان.

الفيروزآباديّ، محمّد بن يعقوب. (٢٠٠٥) *القاموس المحيط*. الطبعة الثامنة. بيروت: مؤسسة الرسالة.

قلاش،أحمد. (١٩٩٠).*تيسير البلاغة*. جدة: مطبعة التفسر.

مألوف، لويس. (١٩٧٣). *المنجد في اللغة والأعلام*. الطبعة الحادية والعشرون. بيروت: دار المشرق.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

منور، أحمد ورسون. (١٩٩٧). *المنور قاموس عربي-إندونيسي*. سورابيا : فوستكا فروغرسيف.

المراجع الأجنبية

Ainin, Mohammad dan Imam Asrori. (2008). *Semantik Bahasa Arab*. Surabaya: Hilal Pustaka

Basrowi & Sudjarwo. (2009).*Manajemen Penelitian Sosial*. Bandung: CV. Mandar Maju.

Chaer, Abdul. (2009). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta : Rineka Cipta.

Djajasudarma, Fatimah. (1993). *Semantik 1: Makna Leksikal dan Gramatikal*. Bandung: PT. Refika Aditama.

(2013). *Semantik 2*. Bandung :PT. RefikaAditama.

Edy, Erha, Qurrotul & Rhillaeza. (2012). Kamus Istilah Sepakbola. (www. Academia. Edu) diakses pada tanggal 06 Oktober 2018.

Leech, Geoffrey. (1993). *Prinsip-Prinsip Pragmatik*. Jakarta: UI Press.

Muhammad. (2011).*Metode Penelitian Bahasa*. Jogjakarta: Ar-Ruzz Media

Pateda, Mansoer. (2001). *Semantik Leksikal*. Jakarta: PT. Rineka Cipta.

Taufiqurrochman. (2008). *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN MalangPress.

Zed, Mestika. (2008). *Metode Penelitian Kepustakaan*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG